



**СВОБОДА**  **SVOBODA**  
UKRAINIAN DAILY

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published daily except Sundays, Mondays and holidays by the Ukrainian National Association, Inc. at 30 Montgomery Street, Jersey City, NJ 07302.

Svoboda: (201) 434-0237 UNA: (201) 451-2200

Передплата на рік \$100.00, на півроку \$60.00. Для членів УНА Союзу \$75.00 річно, на півроку \$40.00. За кожну зміну адреси \$10.00.

Чеків і money orders" виставляти на "Svoboda".

Статті і дописи підписані авторами, не мають відношення до редакції. Редакція застерігає себе право в потрібні виправляти і скорочувати надіслані матеріали.

Головний редактор: Зенон Смилик

Second Class Postage paid at Jersey City, NJ

Микола Світська

## КАНАДА ПІСЛЯ РЕФЕРЕНДУМУ

I

Номинальна перевага федералістів у квебекському референдумі 30-го жовтня не розі'яжала проблем сепаратизму, але не відклінала загрози розподілу Канади. Навпаки, розширилися дотепері надії політичного естаблішменту утримати "статус кво", референдумом ж підтвердив, що підтримка федералістів у публічній опінії залежатиме від їх зміни проведати рішучі зміни федеральної устрою в напрямі децентралізації влади. Сінтій держави в майбутньому вимагатиме не лише вмілого конституційного оформлення регіональних інтересів, але в першу чергу вирішення питання адміністративної децентралізації і еволюційної прерогативи уряду і до ознакочу в користь Квебеку, як і всіх східних і західних провінцій.

Канада стоїть на політичному роздоріжжі завдяки кільком головним факторам. Поперше, вміло використавши природне багатство великої більшості населення прискорити соціальні і економічні зміни, але без

конкретної своєї програми розквіт'я своїх складних суспільних проблем, сепаратисти Квебеку зуміли ідентифікувати себе в очах великої частини франкофонів, як прогресивний рух, а історичний федералізм Канади ототожнили з дієвими чи уявними недоліками "статусу кво".

Намагання речників федералізму доказати фактами високий економічний кошт можливого відокремлення Квебеку, нерезальність візії нового політичного і економічного партнерства між самостійним Квебеком і Канадою, включно з візіями про спільне користування канадським доляром та пашпортами, збереження існуючого режиму вільного допозу капіталу, творення нових місць праці і забезпечення внутрішніх канадських ринків збуту для продуктів квебекської індустрії, — такі намагання не для всіх переконливі. Для твердих сепаратистів такі аргументи часто звучали як тактика застрашування, яка, мовляв, не витримає реальних умов життя, в якому близьке спів-

життя між самостійним Квебеком і рештою Канади стало нормою на візі взаємної співпраці партнерів Європейського Союзу.

Поперше, не для всіх переконливими бувають аргументи про величезний поступ, зокрема за останні 25-30 років, у соціальному і економічному розвитку Квебеку саме завдяки постійній еволюції канадського федералізму. Тим, хто твердить, що розвиток французької мови і культурної спадщини Квебеку на Північно-американському континенті є краді забезпечення в рамках канадського федералізму, як не було б можливо у вузьких розмірах суверенного Квебеку, протиставляють емоційні сентименти національної окремішності, візію визнання Квебеку в світі як окремої нації з питомими історичними і культурними аспіраціями стати повноцінним "господаром у власній хаті".

В змаганні за голоси корінних франкофонів у референдумі федералістами бракувало ефективної стратегії,

НА МИСТЕЦЬКІ ТЕМИ  
Ліда Палій

## Повернення Україні її історії

У Києві Українська Студія Хронікально-Документальних Фільмів почала відгукувати серію незвичайно цікавих і вагісних відеофільмів з історії України. Автором сценарія і режисером є колишній учень Довженка, визначний поет Микола Вінграновський. Оператором — Віктор Офіменко, а диктором — Лариса Сфименко.

Досі маємо готові три фільми на одній півторогодинній відеополіти: "Галич, столиця князя Данила Галицького", "Чигирин, столиця гетьмана Богдана Хмельницького" та "Батурин, столиця Івана Мазепи".

Починаючи з 20 років минулого століття, коли в Україні з'явилися перші документальні фільми, як тільки знайдуться на те фонди.

На кожний оглядомий фільм дорівнюють, а в деяких аспектах перевищують історичні відеополіти, які з'являються на Заході. (Такі, як ось серія про монголів, про хрестоносців, про "Шоковий шлях" і інші).

Проглянувши ці кадри, відчуємо, що маємо гордість нашою історією.

Політика з любов'ю автора сценарія до українців, які він називав "Золотою землею", а її мешканців "золотими українськими людьми".

Монтаж фільмів професійно майстерний, ілюстрації оригінальними книжковими мініатюрами, старинними друками, іконами, портретами, давніми й сучасними малюнками та кадрами пейзажів. Все це непомітно переливається одне в одне і пліве рішучим руслом. (Мистецька постановка належить Анатолію Добровольцю).

Текст читав автор сценарія Микола Вінграновський. Музика дібрана відповідно до змісту. У першому фільмі звучать твори Миколи Леонтовича, Римського-Корсакова, Сметани та Євгена Станковича, у другому — Йозефа Гайдна. (Звукооператор у всіх трьох фільмах Леонід Мороз, музичний редактор Ігор Поляруш).

У фільмі "Галич, столиця князя Данила Галицького" розповідь починається від ради князя у Любечі у 1097 році і вміло повертається до початків Київської держави. Наратор поплине не тільки історичні події, але й підкреслює, як вони могли бути Рать-Україна з центром у Києві.

Є мова і про те, як московські князі намагалися завоювати престижну столицю Київ та Андрія Боголюбського напад на ослаблене Київське князівство, пограбував Київ і вивіз між іншими скарбами прагуну ікону Володимирську Богоматір, яка й досі замишлася в Росії.

Тоді автор сценарія переходить до теми Галицько-Волоської держави. Наратор хвалить розумне володіння князя Данила, який побудував біля 70 нових міст та сіл (між ними і Львів) і розгорнув промисел та ремесло. В тих часах Галицько-Волоська держава набула великої ваги і торгувала з Європою. Вінграновський називає це "Зориним часом Данила". Дізнаємося також про те, як князь Данило дістав корону від Папи Римського і став королем.

У відеополіти "Чигирин, столиця гетьмана Богдана Хмельницького" автор сценарія говорить про нашого гетьмана, як про того, що врятував Україну з-під Польщі й не передав її на польську лад, загнав під владу московського царя і каже, що ім'я Хмельницького в Україні вимовляють з пошаною, а одностайно з прокляттям.

Розповідь починається життєписом Хмельницького, згадує про його високу освіту в Хуліській школі у Львові та в Братській школі в Києві, про його знання і те, що він, крім української, мав чужих мов: польську, французьку, турецьку й татарську і також латинську.

Після смерті Сагайдачного і крованих років, коли Польща роззавувалася, і після української землі, та нісця кількох неспішних козацько-селянських повстань, Хмельницький прийняв гетьманську булаву і в кількох битвах козаків під його проводом розгромили польську армію. Політи битви під Корсунем Польща залишається без війська, без гетьмана і без короля, який тоді помирає у Варшаві.

Коли новий польський король Ян Казимир попросив Хмельницького вивести козаків з війська з-під самої Варшави, гетьман зробив, що не міг побачити почуття відданості польському королю.

Вінграновський і горістко оповідає про те, як переміг Хмельницький вступає в військом і старшиною триюмфально у Київ під звуки дзвінів та салют гармат. Била єв. Софії вітав його Струслівський патріарх, співав студентський хор. Наратор славить його, як вождя всієї української нації.

Хмельницький переніс столицю до Чигирин. В Україні держава була вже готова, був власний уряд, власна валюта, армія, судове право. На двір до Чигирини прибували чужі послі.

Для охорони перед поляками Хмельницький підписав з Переславським військовим союз з представником московського царя, в якому було підтверджено, що Україна на майбутнє має зберігати свій власний уряд і всі давні права та повноваження. На жаль, так не сталося. До нас не дійшли оригінальні документи договору, тільки переписування й зфальсифіковані розписанням копія. Вінграновський цитує італійського історика Ізевіно, який написав той, що це був акт від козацького гетьмана, який згодився допустити російського тирана.

Хмельницький швидко побачив свою помилку й зі смутком умирав і був похований в Суботині. Поляки ще по смерті мстився над Хмельницьким, викинули його кості з домовини і досі не знаємо, з чим з'явився.

"Чигирин, столиця гетьмана Мазепи" починається словами присяги Мазепи на біблїю, коли він закликав до того, що все, що має намір робити, зробити виключно для добра України, а не для особистих пошестей. В життєпис майбутнього гетьмана Вінграновський згадує про масток і високу освіту його батька та про те, що мати Мазепи була звалю його дорослішню і знала навіть його великі політичні задуми. Мазепа вчився шість років в Києво-Могилянській Академії, опанував багато мов, а описав завдяки прихильності польського короля провів три роки в подорожі по Італії, Франції й Німеччині, де проводив багато часу в університетських бібліотеках. Він також поминав ідеї шляхетства, що в них, як усе тоді в Україні, не було кріпачства.

Мазепа був дуже популярним на польському дворі, тому що був розумний і вродливий. Автор сценарія, очевидно, відкидає вигадку про драматичне прив'язання Мазепи до кося і вигнання його з Варшави. Ця легенда дала, однак, тему до творчості численним поетам, музикантам і малюрам світу.

Мазепа, повернувшись в Україну, зразу уійшов у її політичне життя і став гетьманом Лівобережжя зі столицею в Батурині. Там отче себе козацькою старшиною з наміром створити з неї українську національну еліту, аристократію, бо знає, що без такої держави не може існувати Батурин, такий один з європейських острівців. де Мазепа приймав чужоземних послів з королівською пишнотою. Вінграновський цитує чужих мов: поль-

(Закінчення буде)

Іван Гвоздя

## ПОЛІТИЧНА КОРУПЦІЯ

II

Корупція і підкупуство титуються червоною ниткою в тканині публічного життя новоназалежних держав. Джей. С. Най з Гарвардського університету у своїй науковій розвідці "Corruption and Political Development: The American Political Science Review", ч. 2, червень 1963 (ця стаття по великій мірі базується на матеріалі цього автора), твердить, що корупція правдоподібно була позитивним фактором в економічному розвитку Росії і Америки. Він також підкреслює, що періодичні скандали у світі дуже часто призводять до зворотних реформ, до зрівнювання вартостей цільх суспільства.

Немає суспільства, яке мало б монополію на моральність; немає суспільства, яке було б позбавлене корупції. Ще лорд Брайстер, що найважливішим мелодіком Америки і європейським держав є корупція. Най вважає, що незрозуміння країни незрозуміння в діяль-

ках, які є причиною їхнього незрозуміння, — нерівномірне розподілення багатства; політичні позиції в державі в руках нескрупулярних осіб, що веде до нагромадження багатства; зудар моральних канонів; відносно послаблені суспільні і державні механізми; брак лідерів, які відчували національну свідомість, брак легітимності державним інституціям. Автор вважає, що такі труднощі новостворених держав як моральне збуконня, підкупуство і т. д. не повинно приписуватися лише їм, бо в старій віком держав покутують на підстраху корупції. Різниця між ними лише в тому, що корупція в нездорозинних країнах має зовсім інший на них ефект, ніж на розвинуті країни. Пол Бест в публікації "Politics in three Worlds", (Джан Байлі end Сонс (Нью Йорк, 1986 р.), пише, що існують три загальні рівні політичного, суспільного і економічного розвитку держав у світі: передіндустріальні,

індустріальні і післяіндустріальні. Ці рівні розвитку держав мають вплив на політичний стан сліт держав, на розмір і можливість життєвості їх політичних інституцій, на питання політичних програм їх держав, а в тому числі й на питання "політичної корупції".

Най каже, що якщо йдеться про дефініцію "політичної корупції", то вона представляє собою досить складну проблему. Якщо, наприклад, зафіксувати політичний розвиток держав як "раціональний", "модерний", чесний державний уряд, то він не може в той сам час існувати побіч корупції. І якщо корупція в державі є ендемічною, то не може існувати політично розвинуте суспільство, не може існувати, зокрема, суверенна держава.

В загальному, вислів "політична корупція" пов'язаний з зловживанням публічними (державними) владами (владами) для приватної користі. Виразником політи-

чної корупції є державні інституції, які своєю природою сприяють розвитку зловживання державної влади, а також психологічний комплекс культурного підкупуства даного суспільства.

Корупція — це, мабуть, один з первородних гріхів людства. З корупцією мусіли собі давати раду Єгипет, Вавилон та інші стародавні держави, зокрема з проблемою підкупуства судів. Був час, коли грецьким громадянам треба було платити, щоб вони брали участь у шопеннях публічних засідань. Римляни підкуповували свої армії гримами, а населення — "хлібом і циркум". Середньовічні королі і феодальні воюючі, були часто залежні від їх фінансових покровителів. Англія і Франція відкрито продавали судові посади, а єспанські, португальські і англійські губернатори з новостворених колоній цікавилися лише нагромадженням багатства.

(Закінчення буде)

Петро Конюненко

## ОСВІТА: СТАН, ПРОБЛЕМИ, ПЕРСПЕКТИВИ РОЗВИТКУ

IV

Найголовніші із них такі. 1. відродження і розбудова національної системи освіти. 2. формування творчої особистості. 3. забезпечення пріоритетності освіти (?)... 4. виведення освіти України на рівень розвинутих країн (?)... світу шляхом докорінного реформування її концептуальних, структурних, організаційних елементів; 5. пошуками монополізацію становлення держави в освітній сфері.

Замість подальшого цитування зазначимо: загалом кожен пункт сам по собі цікавий. Але якщо мріяти співвідноситися вони один з одним?

Бо якщо й справді освіта вже "стала владиною справою українського народу", то яка ж потреба "долати монополію становлення держави"? А також: і яку систему освіти належить "відроджувати і розбудовувати"? Мономах, Києво-Могилянської академії, братських і козацьких просвітницьких шкіл XIX ст., 20-их рр. XX ст. чи — імперсько-більшовицьку, репрезентовану А. Макаренком та іншими поборниками "інтернаціоналістської" педагогіки, які, живучи в Україні, "не помітили" не лише величезних національних традицій у педагогіці, у тому числі й Ф. Сковороди і Т. Шевченка — автора "Букваря", творів вищої проблематики І. Франка, М. Грушевського, В. Вернадського, С. Сфименова, а й самої України, народу з його світовідчуженістю і світовідчуженістю, ідеалами, етикою, долею, історичною місією? 2. коли мовиться про організацію системи освіти (й структурні чинники), то чому саме тут говориться про "формування творчої особистості" та "забезпечення пріоритетності людині" (елементи концепції й педагогіки)... Шт тут алогізми й суперечності змозжені суперечностями не так стилі, форми, як мислення, позиції авторів, свідчать пропозиції щодо шляхів реалізації програми.

Автори вважають, що досягти мети можна завдяки: "прагнучи зміни в усіх сферах суспільного життя" (чи не маються тут на увазі реалії "ринкової економіки"?), "досягнення якісно нового (?) рівня у вивченні базових навчальних

предметів: української та іноземних мов, історії, математики та природничих наук" (?), "створення у суспільстві атмосфери (?)" сприяння розвитку освіти", "доладування національного підґрунтя задоволеності освітньої системи", а також "регіоналізації (?)" управління системою освіти" та "усвідомлення пріоритетності загальноосвітньої (?) шкільної", "налагодження підготовки фахівців до освітніх запитів регіонів" (?).

Така вона пропонується — "Державна національна програма "Освіта", і без "монополіювання становлення держави в освітній сфері" (про якийсь ніс в проєкті не говориться), і без... національної освіти. Бо нову школу планується розвивати на засадах: демократизації освіти, що зводиться до її "децентралізації та регіоналізації управління"; "усвідомлення пріоритетності загальноосвітніх цінностей"; "орієнтація освітніх установ на запити й інтереси особистості"; "розвиток нових типів освітніх закладів, заснованих на різних формах власності"; виховання засобами образотворчого мистецтва, музики, краєзнавства і народознавства та навчання різном (отже — різними) мовами...

\*\*\*

Не треба великої мудрости та проникливості, щоб побачити, що не тільки буде, а що уже є за умов орієнтації на ті принципи. А саме: міністерства позбавлені прав вирішувати навіть кадрову проблему (у кадровій політиці роль міністерства змелася до укладання угоди з ректорами, директорами, обранними чи призначеними, "на місця"; фактично більшість директорів шкіл, а особливо ліцей, гімназій, коледжів, не володіють українською (державною) мовою та культурною, поєднаною на досвід, отже, й... інтереси, ідеї чужих держав); керувати видавничою справою регламентувати мовний режим, визначати зміст освіти.

(Закінчення буде)

## Чи повинна культура заробляти на себе?

Кажуть, за часів хрущовської "відлиги" один компартійний функціонер кинув у розмові з мистцями крилату фразу: "Так добре, як за Сталіна, вам уже ніколи не буде!".

При всьому своєму цинізмі та фраза виявилася пророчою — не для тих мистців, звичайно, що гинули по ГУЛАґах, мучились по засланнях чи перебували в випадковому працюю створіт та вантажників. Цих були одиниці, тим часом як сотні інших вірою й правдою слугували режиму, користуючись з безлічч дарованих ним благ — компартійних лікарень і харчових розподільників, дармових санаторіїв і таких самих дармових поїздок по "заграницях", а головне — з можливості безтурботно продукувати свої книжки, фільми, картини, статті, ні трохи не переймаючись тим, чи вони кому-небудь потрібні, — крім, звичайно, головного замовника: КПСС.

І раптом уся ця коломистецька номенклатура відкрила, що свобода — це не лише можливість писати, думати, говорити що хочеш, а й свобода від гарантованої компартійної "кормушки", гарантованого друку чи постановки, гарантованого рубля за один рядок вірша чи двох рублів за рядок вірша "високодіяного й громадського наснаження". Ці потрібні їм ця свобода? Очевидно, що ні. Але мало хто з "класиків" соцреалізму наважиться відверто сказати нині: так добре, як за Сталіна-Брежнєва, нам уже ніколи не буде. Більшість із них воліли б усе-таки зберегти свободу від надто прискіпливої цензури, від надто примхливого і тугого компартійного диктату. Але ж не свободу від державної опіки і, головне, субсидування!

Сьогодні ці люди виступають найважливішими прихильниками державного патерналізму в культурі і найрішучішими противниками вільного ринку. З одного боку, вони начебто предпруджують свої голоси до цілком суспільних виступів на захист української мови, української культури — проти розгрозливого потоку російськомовного кітчу. Але з іншого боку, вони ж такі дискредитують ці виступи в очах громадськості, виставляючи на передній план свої егоїстичні, вузько-корпоративні інтереси і підміняючи серйозну проблему деколонізації й дерусифікації України суто партікулярною проблемою збереження власних привілеїв.

Найяскравіше ця псевдо-"патріотична" позиція виявилася у шаленні і безпідставній критиці, з якою "творчі спілки" накиннули на концепцію розвитку української культури, розроблену торік незалежними експертами за ініціативою тогочасного міністра культури Івана Дзюби. Авторів концепції було звинувачено в дилетантстві й україножерстві фактично лише за те, що вони замахнулись на монополію становлення сталінських творчих сілок та їхнього малоталановитого, але амбітного апарату.

А тим часом основу концепції було покладено цілком слушну ідею поєднання державного патерналізму, необхідного для відродження післяколоніальної культури, з ринковими механізмами її самозабезпечення. Замість державної "допомоги" культури через прями субсидії організаційно-монополістична, концепція передбачала державне сприяння культурі — через гнучку податкову політику, заохочення спонсорства й меценатства, всебічну підтримку різноманітних фондаций. А головне — і це, здається, найбільш не сподобалося спілчанській номенклатурі — концепція робила акцент на підтримці не тих або тих видавничих, кіношлюбів чи творчих сілок, а — на підтримці конкретних проєктів, що мають відбутися на конкурентній основі.

Завжди і скрізь, а не лише в Україні, якась частина культури є самоокупною, а якась ні. Завдання держави, з одного боку, зробити так, щоб якомога більша частина культури могла бути самоокупною, а з іншого — щоб немережливих проєктів, не розрахованих на негайний і мавовий успіх, а проте необхідних для дальшого культурного поступу, теж мали шанс знайти свого спонсора.

Так довод, як українські мистці вважатимуть, що поет — це професія, і що мистецьв киче мусить отримувати щось від держави тільки тому, що він мистець, — надії на культурне відродження невеликі. Навіть у багатих країнах більшість мистців не живе зі своєї творчості. Безплатний сир, каже відома приказка, буває лише у пастках на миш. За сімдесят років комуністичного гонудання українські мистці мусили б це зрозуміти. І не вимагати від держави більшого, ніж вона може дати. Але й не згоджуватися на менше, ніж вона повинна зробити.

# ПРОТОКОЛ РІЧНОГО ЗАСІДАННЯ ГОЛОВНОГО УРЯДУ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

що відбулося на оселі УНСоюзу Союзівці в днях від 15-го травня до 18-го травня 1995 р.

## 2

### Звіт предсідника Уляни Дячук (продовження)

#### Фонд Відродження України — УНС

Наші дві програми „Навчайте англійської мови в Україні”, та „Літній Інститут” продовжуються з певним успіхом. Керівником обидвох програм є д-р Зірка Воронка і ми дуже вдячні їй за велику посвяту цих програм та за вклад її праці.

1) **Навчання англійської мови:** у 1994 р. 67 добровольців брали участь, 1000 студентів слухали лекцій, відбулося 30 курсів у 30 містах та 12 областях України. Нашим спонсором в Україні було Дальше Всеукраїнське Товариство ім. Шевченка „Провіста”.

2) **Літній Інститут** (для засвоєння теперішньої методики і практики у ТЕСОЛ) відбувся у двох містах: Вінниці і Харкові. Вкладало 19 спеціалістів англійської мови, як другої, з ЗСА, продовж двох двотижневих курсів у кожному центрі. Завданням цих курсів є записати учителів англ. мови в Україні з новою методологією та практичними аплікаціями її у ділянці навчання мови та засвоєння чужої мови. Нашим ко-спонсором в Україні була Фондация Сороса.

3) Це вже третє літо під рідд, що УНС фінансово підтримує Дорацій Академічний Семінар, який встановив і ним керує Українська Студентська Асоціація USA/USA. Цілолітнім завданням цієї організації є допомагати визначним студентам України вносити аплікації на студії в ЗСА при повних стипендіях від даної школи. До цієї пари 5 студентів успішно дісталися на студії до 5 визначних шкіл, на повних стипендіях у висоті \$430,000.

4) З нашого Фонду Відродження України уделено одну стипендію для навчання у Літній Школі Укр. Інституту при Гарвардському Університеті. Спонсором проекту є Укр. Амер. Професіоналісти і Підприємці, Н.Й. — Н.Дж.

5) В місяцях січень по травень 1994 р. через Фонд Відродження України наша установа фінансово підтримала акцію організації Фрідом Гавз „Програма побудження Управління до голосування”. Завданням програми було знайти доступ до молоді України та переконати її, щоб голосували у виборах до парламенту 27-го березня 1994 р.

6) В берні 1994 р. Євген Іваніч, директор Канцелярії УНС у Вашингтоні, провів одноденний семінар у Гол. Канцелярії УНСоюзу на тему, як шукати за поміччю для України і як вносити аплікацію за фондами. Запрошено до участі всі укр. церкви та громадські організації і понад 30 учасників взяло участь у тому семінарі.

7) Дня 4-го березня 1994 р. відвідав Головного Канцелярія 18 журналістів з України. Їх поїздку до Америки спонсорувала Укр. Греко-Католицька Церква у Львові. Редактори „Свободи” і „Українського Тижневика” розповідали їм про УНСоюз, українську громаду в ЗСА та про поміч, яку несе УНСоюз Україні.

8) Вже четвертий раз УНСоюз відав у своїй канцелярії на одноденній зустрічі студентів Львівського Інституту Менеджменту, як також фінансово допомагав цій програмі у перекладенні її в околиці Філадельфії.

9) УНСоюз був спонсором, через програму СЕБІТ, випускника Львівського Інституту Менеджменту Мирослава Кравчука, який кожного дня перебував у нашій канцелярії приглядався до нашої праці та брав участь у зустрічах та дискусіях.

#### Заключчі зауваги:

1. Не можемо зменшувати наших заходів, щоб здержати спад у членстві, а навапи треба їх посилювати. Головна Канцелярія буде звертатися на адреси бутих стипендістів УНСоюзу, до тих членів, які вибули з дорзліми винувальними громадами, що грамоти згрожували або до спадкоємців померлих членів. Усі вони мають родини, дітей чи внуки, приятелів і всіх треба бачити почесних членів.

2. Мусимо мати професійних продавців забезпечення у прийнятніше двох містах, Чикаго і Детройт-Ворен. Це є великі громади українців, з великими для УНСоюзу можливостями, які ми не використовуємо.

3. Старший й наших теперішніх секретарів Відділів — це є наша велика турбота. Мусимо продовжувати об'єднання малих Відділів з більшими та допомагати вибирати молодший провід Відділів.

4. Нові секретарі мисять набрати професійного знання у забезпеченній ділянці. Це значить, що мусять брати вимагані курси, та робити іспити, щоб отримати дозвіл на продаж забезпечення.

5. Плануємо звертатися до власників виплачених грамот, щоб дані їм пропозиції змінити їх забезпечення на одноразову виплату та зарозом уможливити піднести суму забезпечення.

6. Мусимо за всякий кошт здержати впадок резерви. Головний Уряд мусить присягати велику увагу нашій далекорозкій британській діяльності і допомогти Екзекутиві сформулювати відповідні Забезпеченному Урядові відносно заходів, які робимо, щоб не черпати з резерви грошей на братську діяльність. З одної сторони, Екзекутива є зобов'язана підтримати братську діяльність, яку Конвенція встановила, а з другої сторони забезпеченний Уряд не дозволяє брати фонди з резерви на покриття цієї діяльності. Головний Уряд мусить знайти розв'язку, хоч як болючу, цієї проблеми.

7. Дім УНСоюзу впродовж 20 літ добре служив нашій установі. Він приносив гарні зиски УНСоюзу. Тепер і в будучому він вимагатиме все більшої інвестиції грошей, а не передбачає кращих доходів. Союзове майно не повинно бути інвестоване у комерційний нерухомості, яка є виставлена на вагання економіки країни та ринкових цін таких будинків. Забрало 5 літ, щоб будинок знову зановити. Тепер є час зробити рішення, чи здержати його, або продати і купити менший дім для власного ажитку нашій організації.

8. З огляду на зріст поштової оплати на майже 20% від початку 1995 року і тому, що нові підписки є вже підготовані Поштовою Урядом, а також тому, що кошти паперу зросли на 30% від 1-го травня ц.р., піднести передлати „Українського Тижневика” на \$ 40 для членів і \$50 для не-членів від 1-го липня ц.р. замість \$30 і \$40 як це встановила Конвенція.

#### FUND FOR THE REBIRTH OF UKRAINE

Our two programs Teaching English in Ukraine and the Summer Institute, are continuing with considerable success. The director of both projects is Dr. Zirka Voronka. Our sincere thanks for her dedication to both programs and her work input.

1. Teaching English — 67 volunteers participated, 100 students attended, 30 courses given in 30 cities and 12 oblasts.

Our co-sponsor in Ukraine is the Taras Shevchenko Ukrainian Language Society (Prosvita).

2. Summer Institute (on current methods and practices in TESOL) — held in Vinnytsia and Kharkiv in 1994. Nineteen qualified and experienced ESL professionals from the United States presented lectures and workshops at two two-week training sessions at each center. The courses are designed to acquaint Ukrainian teachers with new methodologies and practical applications in the field of language teaching and learning. Our co-sponsor was the Soros Foundation.

For the third summer the UNA has funded the Academic Advising Workshop in Kyiv, which is arranged and conducted by the Ukrainian Student Association in the U.S.A. (USA/USA). The aim of this workshop is to help students from Ukraine apply for admission to U.S. institutions of higher education and for full scholarships. To date five students were admitted for studies in prestigious schools on full scholarships.

Our fund granted a scholarship for one student from Ukraine to study at the Harvard Ukrainian Summer Institute in 1994. This project is sponsored by the Education Fund of the Ukrainian American Professional and Businesspersons Association of New York and New Jersey.

From January to May 1994, the UNA financed a project conducted by Freedom House called "Ukraine Voter Awareness Project." Its goal was to reach out to young voters of Ukraine and to convince them to cast votes in the March 27 parliamentary elections.

In August 1994, Eugene Iwanciw, director of the UNA Washington Office, conducted a one-day seminar in the Home Office in Jersey City on the topic of where to obtain aid for Ukraine and how to apply for funds. Invitations went out to all Ukrainian Churches and organizations, and over 30 representatives participated.

A group of 18 journalists sponsored by the Ukrainian Greek-Catholic Church in Lviv visited the UNA Home Office on March 4, 1994, and participated in a seminar on the UNA, the Ukrainian Community in the U.S., and the UNA's aid to Ukraine. Both editorial boards (Svoboda and The Ukrainian Weekly) were instrumental in conducting the seminar.

For the fourth year in a row, the UNA hosted a group of students from the Lviv Institute of Management as well as financially supported their project in the Philadelphia area.

The UNA sponsored Myroslav Kravchuk from Lviv as a SABIT grant recipient for a six-month period during which he worked at the UNA Home Office.

#### FINAL REMARKS

1. The decrease in membership has to be slowed down, and no effort should be spared. The Home Office will be contacting all former scholarship recipients, former members with matured endowment certificates, those who cashed in their certificates and beneficiaries of our deceased members. All are our potential members, all have family members, children, grandchildren and friends.

2. We must have professional salespeople in at least two more cities; Chicago and Detroit-Warren. The potential in those cities for new members is great and untapped.

3. The aging of our branch secretaries is a very disturbing factor. We must continue to merge small branches with larger ones and help elect younger branch leadership.

4. New secretaries must become more professional in their approach to life insurance. They will have to take courses and sit down to pass exams.

5. We plan to contact owners of UNA paid-up insurance policies to suggest they convert their certificates to single-premium certificates while at the same time increasing their insurance coverage.

6. The decline of our surplus must be stopped. The General Assembly must look very closely at all UNA fraternal activities and must help the Executive Committee formulate a reply to the N.J. Insurance Department in respect to steps being taken to decrease the outflow of funds from surplus to support these activities. On the one hand the Executive Committee is bound by convention resolutions, but on the other hand the regulatory agency does not allow the Executive Committee to use all the funds required to support the fraternal activities mandated by the convention. A solution, even if a painful one, must be found quickly.

7. The UNA building serves our association well for over 20 years.

It was a money-maker at one time. Presently and in the future it will require the investment of more funds and does not show promise as a source of positive cash flow. UNA funds should not be invested in commercial real estate subject to market forces and economic downturns. It has taken the UNA five years to fill the building, and this is the time to make a decision on whether the UNA should hold on to this property or sell it and purchase a smaller building for its own use.

8. In view of the 1995 postal rate increase of almost 20% and future increases being projected, as well as an increase in newspaper costs of 30% effective as of May 1, new rates for The Ukrainian Weekly should be set at \$40 for members and \$50 for non-members starting July 1, 1995 (instead of the \$30 and \$40 as provided by the convention.)

#### HONORARY MEMBERSHIP

#### "CLUB OF UNA BUILDERS"

Organizers who during 1994 enrolled 10-24 new members

#### CHART 1

|         |                     |    |                     |
|---------|---------------------|----|---------------------|
| 1. 277  | Osyb Hladun         | 19 | Osin Gladun         |
| 2. 486  | Michael Khliczak    | 19 | Михайло Кіхчак      |
| 3. 42   | Julian Kotlar       | 19 | Юліан Котляр        |
| 4. 161  | Nicholas Dziakowski | 17 | Микола Дзяковський  |
| 5. 434  | Alexandra Domycky   | 17 | Олександра Домьцька |
| 6. 269  | Christine Gerbelty  | 17 | Христина Гербетти   |
| 7. 63   | Michael Turko       | 17 | Михайло Турко       |
| 8. 13   | Paul Shewchuk       | 16 | Павло Шевчук        |
| 9. 174  | Atanas Slusarczyk   | 16 | Атанас Слюсарчук    |
| 10. 379 | Stephen Golash      | 15 | Стефан Голаш        |
| 11. 417 | Iloko Cybriwsky     | 13 | Ілько Цибріський    |
| 12. 83  | Stefan Hawrysz      | 13 | Стефан Гавриш       |
| 13. 59  | Taras Slevinsky     | 13 | Тарас Слівінський   |
| 14. 184 | Barbara Bachynsky   | 12 | Варка Бачинська     |
| 15. 88  | Stephanie Hawryluk  | 12 | Стефанія Гаврилюк   |
| 16. 242 | Joseph Chabon       | 11 | Йосип Чабон         |
| 17. 146 | Gregory Kurbak      | 11 | Григорій Курбак     |
| 18. 245 | Michailo Martynenko | 11 | Михайло Мартиненко  |
| 19. 339 | Roman Pryshchak     | 11 | Роман Прищак        |
| 20. 155 | Yaroslav Zavytsky   | 11 | Ярослав Заявський   |
| 21. 47  | Anna Haras          | 10 | Анна Гарас          |
| 22. 423 | Stefko Kurovas      | 10 | Стефко Куропась     |
| 23. 200 | John Pryhoda        | 10 | Іван Пригода        |
| 24. 432 | Jaroslava Zorych    | 10 | Ярослава Зорич      |

#### CLUB OF DEDICATED UNA'ers

Organizers who enrolled 5-9 new members during 1994

#### CHART 2

|         |                     |   |                           |
|---------|---------------------|---|---------------------------|
| 1. 95   | Rev. John Kovalchuk | 9 | о. Іван Ковальчук         |
| 2. 82   | Olga Maruszczak     | 9 | Ольга Марущак             |
| 3. 180  | Genevieve Zerebniak | 9 | Генюєвфа Жеребняк         |
| 4. 473  | Vera Banit          | 8 | Віра Баніт                |
| 5. 283  | George Hawryshkiw   | 8 | Юрій Гавришків            |
| 6. 368  | Zenon Holubec       | 8 | Зенон Голубець            |
| 7. 8    | Maria Kulczycky     | 8 | Марія Кульчицька          |
| 8. 361  | Olga Litopolska     | 8 | Ольга Літопольська        |
| 9. 120  | Elias Malish        | 8 | Елі Маліш                 |
| 10. 216 | Bohdan Oleszynski   | 8 | Богдан Олешинський        |
| 11. 43  | Dmytro Prystal      | 8 | Дмитро Приста             |
| 12. 285 | Alexander Skibickiy | 8 | Олександр Скібіцький      |
| 13. 316 | Maria Sweryda       | 8 | Марія Свєрида             |
| 14. 15  | Ostap Zynjuk        | 8 | Остап Зинюк               |
| 15. 292 | Stephanie Fedyk     | 7 | Стефанія Федик            |
| 16. 78  | Mary Petrucio       | 7 | Марія Петруціо            |
| 17. 238 | Anne Remick         | 7 | Анна Ремік                |
| 18. 364 | Wlademir Wladyka    | 7 | Володимир Владака         |
| 19. 114 | Olga Berejan        | 6 | Ольга Бережан             |
| 20. 17  | Jaroslav Bylen      | 6 | Ярослав Більєн            |
| 21. 10  | Konst. Chiczekowski | 6 | Константин Хічченковський |
| 22. 35  | Marianna Cizdyn     | 6 | Маріянна Ціздин           |
| 23. 474 | Theodor Duda        | 6 | Теодор Дуда               |
| 24. 370 | Wasyl Giga          | 6 | Василь Гіга               |
| 25. 305 | Marguerite Hemlosh  | 6 | Маргарета Гентош          |
| 26. 175 | Alexandra Lawrin    | 6 | Олександра Лаурін         |
| 27. 407 | Tatiana Miskiv      | 6 | Тетяна Миськів            |
| 28. 214 | Anna Panas          | 6 | Анна Панас                |
| 29. 320 | John Rad            | 6 | Іван Рад                  |
| 30. 375 | Peter Tarnawsky     | 6 | Петро Тарнавський         |
| 31. 414 | John Teluk          | 6 | Іван Телюк                |
| 32. 409 | Genet Boland        | 5 | Джанет Боланд             |
| 33. 293 | Mary Dushnyck       | 5 | Марія Душник              |
| 34. 350 | Thomas Finiw        | 5 | Томас Фінів               |
| 35. 12  | Eugene Gulycz       | 5 | Євген Гулиць              |
| 36. 53  | John Holowaty       | 5 | Іван Головатий            |
| 37. 421 | Bernard Korzhinski  | 5 | Бернард Коржинський       |
| 38. 399 | Bohdan Kukurza      | 5 | Богдан Куркура            |
| 39. 450 | Eustachia Milanich  | 5 | Евстахія Мільніч          |
| 40. 37  | Olga Osieredczuk    | 5 | Ольга Осередчук           |
| 41. 217 | Stefan Prymak       | 5 | Стефан Приймак            |
| 42. 240 | Bohdan Semkiw       | 5 | Богдан Семків             |
| 43. 173 | Peter Serba         | 5 | Петро Шєрба               |
| 44. 458 | Peter Tymkiw        | 5 | Петро Тимків              |
| 45. 171 | Stephen Welhasch    | 5 | Стефан Вельаш             |

#### CHART 3

#### ESTIMATED INCOME FOR 1995 SVOBODA (daily) Circulation number of subscribers on 4/7/95

|                             |              |                |                |         |
|-----------------------------|--------------|----------------|----------------|---------|
| Members:                    | 3,491 (male) | 4,154 (female) | 27 (1st class) | = 7,672 |
| Non-Members:                | 2,932        |                | 26 (1st class) | = 2,958 |
| Total Number of Subscribers |              |                |                | 10,630  |

|                                |       |                          |
|--------------------------------|-------|--------------------------|
| 7,672 members @ \$30           | ----- | \$230,160                |
| 2,958 non-members @ \$55       | ----- | 162,690                  |
| sale on stands                 | ----- | 3,000                    |
| increase due 7/95              | ----- |                          |
| (\$45 & \$70) from subscribers | ----- | 15,000                   |
| Total From Subscribers         | ----- | \$410,850                |
| advertising                    | ----- | (1994) \$233,000         |
| donation to Svoboda Fund       | ----- | (actual for 1995) 20,000 |
| Total Income                   | ----- | \$663,850                |

#### ESTIMATED INCOME FOR 1995 SVOBODA (daily) (based on 1994 Exp. & increase in postage & paper)

| # of pages           | A         | B         | C         | D           |
|----------------------|-----------|-----------|-----------|-------------|
| Editorial            | 1,109     | 1,109     | 1,109     | 10          |
| Administration       | 444       | 471       | 498       |             |
| Postage              | 1,758     | 1,791     | 1,900     | 38.5% 37.52 |
| Typesetting          | 599       | 642       | 684       |             |
| Printshop/Expedition | 648       | 761       | 935       |             |
| Each issue           | a.\$4,557 | b.\$4,774 | c.\$5,126 | d.\$5,905   |

#### TOTAL ANNUAL COSTS (one issue x 250)

|                |                |                |                |
|----------------|----------------|----------------|----------------|
| (a)\$1,139,250 | (b)\$1,193,500 | (c)\$1,281,500 | (d)\$1,476,250 |
|----------------|----------------|----------------|----------------|

#### ANNUAL EXPENSES PAID BY UNA

|                |                      |                          |                     |
|----------------|----------------------|--------------------------|---------------------|
| (a)\$1,139,250 | subsc.\$410,850(36%) | ads & dns.\$253,000(22%) | (UNA)\$475,400(42%) |
| (b)\$1,193,500 | Same As Above        |                          | \$529,650(44%)      |
| (c)\$1,281,500 | Same As Above        |                          | \$617,650(48%)      |

#### TOTAL ANNUAL COSTS of one Daily paper (annual costs divided by 11,000)

|             |             |             |
|-------------|-------------|-------------|
| (a)\$103.57 | (b)\$108.50 | (c)\$116.50 |
|-------------|-------------|-------------|

#### COST OF MAILING ONE PAPER DAILY (10,630 circulation)

|     |       |      |       |         |          |             |
|-----|-------|------|-------|---------|----------|-------------|
| (a) | 1,758 | 165c | daily | \$41.35 | annually | (250 times) |
| (b) | 1,791 | 17c  | daily | 42.12   | annually |             |
| (c) | 1,900 | 18c  | daily | 44.68   | annually |             |

Total Annual Cost of 20-page issue of Ukrainian Weekly \$49.40  
Total Annual Cost of 4-page issue of Svoboda \$103.57

CHART 4

ESTIMATED INCOME FOR 1995  
THE UKRAINIAN WEEKLY

Circulation number of subscribers on 4/7/95

|                                |       |           |
|--------------------------------|-------|-----------|
| 5,169 members @ \$20           | ----- | \$103,380 |
| 3,964 non-members @ \$30       | ----- | 118,820   |
| sale on stands                 | ----- | 3,000     |
| increase due 7/95              | ----- |           |
| (\$30 & \$40) from subscribers | ----- | 15,000    |
| advertising                    | ----- | \$67,000  |
| Total                          | ----- | \$309,300 |

ESTIMATED EXPENSES FOR 1995 UKRAINIAN WEEKLY  
(based on 1994 Exp. & increase in postage & paper)

|                      | # of pages | 16          | 20        | 24       |                          |
|----------------------|------------|-------------|-----------|----------|--------------------------|
| Editorial            | \$5,121    | \$5,121     | \$5,121   |          |                          |
| Administration       | 1,568      | 1,625       | 1,683     |          |                          |
| Postage              | 1,802      | 1,962       | 2,061     | 19%      | 19.6%                    |
| Typesetting          | 933        | 1,272       | 1,312     |          | 20.25% rep. of all costs |
| Printshop/Expedition | 878        | 1,013       | 1,144     |          |                          |
|                      | a. \$9,524 | b. \$10,005 | c. 10,177 | d. 9,905 |                          |

ANNUAL EXPENSES (one issue x 52) by UNA

|               |                        |                           |                   |
|---------------|------------------------|---------------------------|-------------------|
| (a) \$495,248 | subsc. \$242,300 (49%) | ads \$67,000 (14%) by UNA | \$185,948 (37%)   |
| (b) \$520,260 | Same As Above          |                           | \$210,960 (40.5%) |
| (c) \$529,240 | Same As Above          |                           | \$219,940 (41.5%) |

TOTAL COSTS OF ONE PAPER (10,500)

|         |         |         |
|---------|---------|---------|
| (a) 91¢ | (b) 95¢ | (c) 97¢ |
|---------|---------|---------|

TOTAL ANNUAL COSTS (one issue x 52)

|           |           |           |
|-----------|-----------|-----------|
| (a) 47.32 | (b) 49.40 | (c) 50.44 |
|-----------|-----------|-----------|

COST OF MAILING ONE PAPER ONLY

|         |         |         |
|---------|---------|---------|
| (a) 18¢ | (b) 19¢ | (c) 20¢ |
|---------|---------|---------|

COST OF 985 gratis papers

|            |            |            |
|------------|------------|------------|
| (a) 47,595 | (b) 48,659 | (c) 51,653 |
|------------|------------|------------|

ESTIMATED INCOME FOR 1996

| SUBSCRIPTIONS  |           |
|----------------|-----------|
| 5,100 @ 30     | \$153,000 |
| 3,900 @ 40     | 156,000   |
|                | \$309,000 |
| Sale on stands | 5,000     |
| Ads            | 70,000    |
| TOTAL          | \$384,000 |

CHART 5

|      | Revenue   | Oper. Exp. | Deficit | UNA Int. |
|------|-----------|------------|---------|----------|
| 1989 | 3,073,215 | 3,240,270  | 167,055 | 600,434  |
| 1990 | 2,509,622 | 3,197,787  | 688,165 | 538,401  |
| 1991 | 2,766,171 | 3,555,654  | 789,483 | 608,510  |
| 1992 | 3,077,063 | 3,443,569  | 366,506 | 691,191  |
| 1993 | 3,071,365 | 3,891,665  | 820,300 | 797,992  |
| 1994 | 3,343,984 | 3,692,022  | 348,038 | 886,602  |

CHART 6

|      | RE TAXES | INT. FROM UNA LOANS |
|------|----------|---------------------|
| 1986 | 362,651  | 1,685,000           |
| 1987 | 536,513  | 2,060,000           |
| 1988 | 554,490  | 1,549,530           |
| 1989 | 982,979  | 600,434             |

Звіт заступника президента д-ра Нестора Оленицького

My second term as Vice President has certainly exceeded my expectations in terms of the amount of time I have dedicated to the UNA. Having spent hundreds of hours in my prior term working on the By-Law amendments, I didn't expect CBS to change my life, but it certainly did! Aside from my usual activities as UNA Vice President, I found myself at countless meetings, conference calls, radio interviews, and indeed, at CBS Headquarters in New York. My activities follow:

- May, 1994: Soyuzivka Committee teleconference.
- June, 1994: By-Law Committee teleconference, Soyuzivka Committee teleconference.
- August, 1994: Executive committee meeting at UNA headquarters.
- Soyuzivka Committee meeting at Soyuzivka with written report to Executive committee following.
- September 1994: Soyuzivka committee meeting at UNA headquarters.

- October 1994: Attendance at Philadelphia District meeting. Attendance at New Jersey District meeting. Attendance at Pittsburgh District meeting. Re-formation of Ukrainian Heritage Defense Committee in response to "60 Minutes" program of October 23, 1994. First meeting of UHDC at Jersey City UNA Headquarters. Meeting at CBS with producers of CBS, Morley Safer, and CBS Vice-President. Numerous teleconferences, faxes and correspondence regarding CBS.

- November 1994: 4 meetings UHDC at Jersey City. Meeting with Rabbi Bleich at Ukrainian Mission in New York. Meeting with Soyuzivka Manager at Soyuzivka. Numerous teleconferences, faxes and correspondence re: CBS.
- December 1994: 2 meetings UHDC at Jersey City. Executive Committee at UNA Headquarters. Radio Interview with Barry Farber of WMCA NY re: "60 Minutes". Numerous teleconferences, faxes and correspondence re: CBS. January 1995: 2 Special meetings at UNA Headquarters. UHDC meeting at Jersey City. Meeting with President Leonid Krawczuk with UNA Executive committee.

- UNA drafting committee meeting. Arrangements and negotiations of The New York Times and Washington Post. Advertisement. Soyuzivka Committee teleconference. Numerous teleconferences, faxes and correspondence re: CBS.
- February 1995: Newark District Meeting. Investigation of FCC actions against CBS in Detroit, selection of plaintiff in action against CBS, discussions with counsel.

Interview with Knight Ridder re: Fairness in Media. Further conferences, faxes and correspondence re: CBS. March, 1995: Chicago District Meeting. UAIC speech in Chicago honoring Rabbi Lincoln. UNA Executive Committee meeting. Attendance at Sen. Mitch McConnell reception, Ramada Inn, E. Hanover.

Coordination of UHDC FCC Action in Providence, R.I. against CBS.

Further telephone conference, faxes and correspondence re: CBS. April, 1995: Appearance of Ad in The New York Times and Washington Post.

Radio Interview KJSL RADIO, St. Louis.

2 UHDC meetings.

As can be seen, most of my time was dedicated to Soyuzivka and to the problem with CBS. I am grateful to those members of the Ukrainian Heritage Defense Committee who selflessly worked and continue to work to prevent such libels from happening again. I was gratified by the cooperation of other individuals and groups which set aside partisan or personal agendas and worked with us on this problem to ensure that those who wish to attack Ukraine against all evidence think twice before they do so.

This summarizes my activities for the reporting year. I will orally embellish my report at the annual meeting in regard to the present state of the UNA and its immediate future.

Звіт директора на Канаду  
д-ра Петра Саварина

Від травня 1994 р. до травня 1995р.

Від останньої Конвенції УНС в Піттсбурзі (4-12-5 1994 р.), на якій мене вибрав Директором на Канаду, я брав участь в 3-ох нарадах Екзекутиву, а саме: 5.8.1994р., 21.12.1994р. і 17.3.1995р. Крім того, я взяв участь у відкритті Бюро УНС в Торонто 27.1.1995р. і зустрічі зі секретарями УНС Торонто і околиць 2-ли липня 29.1.1995р.

Бюро посвятило Радний УНС на Торонто о. д-р Петро Стасів, а були там теж п-і Уляна Дячук, Президент і п-і Марта Лиско, Секретар, з головної управи УНС-у, п. Боб Кук, і навіть двох наших кланових продавців, панна Марія Хомин і п-н Пашко. З нагоди 100-ліття УНС 5.12.1994р. я зустрівся з членами одного з емігрантських Відділів в залі УНО, на якій були теж члени УНС. Я розкавав їм історію УНС і пояснив, чому українська спільнота повинна підтримувати УНС, стачую його членів. Під кінець 1994 р. тек з нагоди 100-ліття УНС, я написав і розіслав до різних українських газет статтю під заголовком „Многіх літ Тобі, Батьку-Сокозе!“ Кілька газет її помістило, включно зі „Свободою“.

Тепер я допомагаю п. Боб Кук приготувати брошуру для батьків дітей українських родин і дитячих шкіл, яких є близько 6,500 в Канаді. Нам конечно треба до них якось дістатися і познайомити їх з УНСОСОМ, бо їхні діди і батьки, які стали членами УНС після Другої світової війни в Канаді, масово вмирають.

Звіт заступниці президента  
Ані Дидик-Петренко

На початку свого звіту складаю щирі подяки делегатам 33-ї Конвенції Українського Народного Союзу за виявлене до мене довір'я, обрання мене на заступницю президента. Емоційно відповісти належить моїм почитаним Глобрі Пашен за її віддану і невтомну працю для добра нашої установи.

Дякую мені обов'язки намагаюся виконувати чесно і сумлінно. Протягом звітного періоду я брала участь в усіх трьох засіданнях Екзекутиву УНСОСОУ, які відбулися в Голівній Канцелярії в Джерсі Ситі. Я також виступала з промовами з нагоди відзначення століття УНСОСОУ на Союзівці (4-го вересня), в Рочестері (11-го вересня), в Янгтауні (25-го вересня) і в Аллентауні (22-го жовтня). Крім цього я взяла участь у відкритті виставки, присвяченої століттю УНСОСОУ в Українському Музеї в Клівленді (23-го вересня). 5-го серпня я привітала учасників курсів українських народних танців на Союзівці, які вже протягом двох років веде скарб нашої діаспори незаступна хореограф і балетмайстер Рома Прийма-Богачевська. Відтак, 6-го серпня я взяла участь в скликанні президіуму УНСОСОУ пани У. Дячук комісії в справах Союзівки, яку очолює заступниця президента Н. Оленицький. Я репрезентувала Український Народний Союз на З'їзді Співки Української Молоді в Елленвілі (4-го вересня) та на спонсорному УККА і УАКРадно відзначенні 3-ої річниці відновлення незалежності України в будинку Сенату у Вашингтоні (14-го вересня). У зв'язку з підготовкою до державної візиту до ЗСА президента України Леоніда Кучми голова адміністрації президента Дмитро Табачник прибув до американської столиці і відвідав наше Вашингтонське бюро. На що зустріч я була запрошена і взяла в ній участь (29-го вересня). У березні 1995 р. я була запрошена на Загальні збори 230 Відділу в Балтиморі. Як голова цього Відділу п. Павло Феєчак так і секретар Іван Радь, як також всі інші урядові і присутні на зборах члени Відділу відчували таку приємність на їхніх зборах члена Екзекутиву дуже корисною. У зовсім невимушеній атмосфері ми обмінялися думками щодо проблем і викликів перед якими опинилася наша установа в другому сторіччю свого існування та обговорювали можливі розв'язки та шляхи на майбутнє. Подібна дискусія відбулася і на Загальних зборах Балтиморської Округи 7-го квітня. На мою думку такі безпосередні зв'язки між місцевими Відділами, Округами та Екзекутивом дуже важливі.

Уліті 1994 року я ділялася мистецько-культурними програмами на Союзівці. У мої відсутності мене заступила радна Стефанія Гаврилюк, конференське програм Оля Ходоб-Фріз, Галина Колесна і Соня Семанішин. Складаю їм щиро подяку як також управителів Союзівки Іванові Філіпу і колишньому довголітньому управителю оселі і головному радному Володимирі Кіасу. Також висловлюю подяку за співпрацю і допомогу редакторам „Свободи“ і „Українським Weekly“ Зенонові Сидлику і Ромі Галезичу та керівників Відділу оголошеної Марії Шепарович.

Програма на літо 1995 р. майже готова. Але, з уваги на те, що протягом трьох літніх місяців я була у службовому від'їзді в Україні, всі деталі пов'язані з програмами подорожувати вже на місці Управління Союзівки.

Щодо планів на майбутнє — співпрацюючим тісно зі Балтиморською Округою та її головною Богданом Янісником і секретарем Остапом Зинком у влаштуванні зустрічі для ознайомлення місцеві молоді із Українським Народним Союзом та у підготовці відзначення ще цього року 100-ліття нашої установи.

Кінчаючи свій звіт хочу лише звернути увагу на те, що для вживання змін є неминучими. Світ мінливий, обставини міняються і до цього нам необхідно пристосовуватися. Перед нами стоять важливі рішення, які нам слід виносити розсудливо, маючи при цьому завжди на увазі добро нашої організації, її членства та української громади. Подару України Народного Союзу — незліченні заслуги і досягнення; попереду — велика робота для скріплення здобутого і досягнення поки що незавершених висот.

Звіт секретаря УНС  
Марти Лиско

На 33-ій Конвенції УНСОСОУ делегати вибрали мене на Секретаря УНСОСОУ. Щиро дякую всім за довір'я, а спеціально подяка належить мого попередника, гол. сек. Володимир Соханові за його візирну передачу цього довідолення. Належно тут теж подякувати моїм співробітникам Рекордовому Відділу за їхню співпрацю та своєчасне виконання своїх обов'язків.

Склад службових відділів: Марія Шевчук, Осп Гайда, Орест Пожолкод, Богуслава Поліщук, Марія Завайська, Ірена Хульдо, Таня Малиновська та Марія Маслович. До нашого складу, та необхідною частиною його, входить теж Ярослав Томор, фактично комп'ютерського пла. Від минулого року склад змінився на три особи. В кінець травня 1994 р. помер довголітній працівник Рекордового Відділу б.п. Михайло Юзеїна; з кімчем черня переклила на працю до американського підприємства Марія Коваленко, а в листопаді відійшла на пенсію довголітня наша співробітниця проф. Лія Данчук. З кімчем року звільнено В. Сигура, а на його місце прийнято особу на триденну ставку. Проф. Данчук тепер працює тільки два дні в тиждні. Із зміненням персоналу наші сталі службовці взяли на себе більше обов'язків, за що їм належить велике признання. Згідно з

прийнято практикою багатьох американських фірм, та маючи на увазі наш фінансовий стан, ми старасмося зменшувати персонал, та якнайбільше зменшувати щоденні праці.

Ряди наших відділів секретарів теж прорідилися, бо в звітному часі відійшли у вічність наступні секретарі: Михайло Боберський — 333-й відділ, Стефанія Боганич — 334-й, Петро Дяків — 427-й, Михайло Карачевський — 221-й, Петро Тарановський — 375-й і Лев Вовк — 444-й відділ. Так само упокоїлися бувший секретар 70-го відділу Микола Шеремета та бувший секретар 437-го відділу Михайло Малиновський. Вічна пам'ять всім їм! Ми вклячі їм за їхню віддану працю на добро нашої організації. Перепала на секретарські обов'язки, з причини відходу на пенсію або через стан здоров'я, такі наші секретарі: Іван Піндус переїздив 39-й відділ, Ані Перун, а Стела Феєчак, відділ 292-й, переклала свої обов'язки Ірені Прийм. Секретар 341-го відділу Володимир Літніський передав свої обов'язки Ані Петришин. Уступили із посту секретарів також Стефан Голіш, 379-й відділ, Тома Динів, 350-й, Василь Матковський, 104-й, Галина Кіляр, 457-й, Анатон Лехохлат, 141-й, Софія Хома, 225-й, Ольга Трипняк, 50-й, Антон Кобилякський, 190-й, Ольга Татарінов, 294-й, Марія Ковальчук, 36-й, Мері Кей Вроблеский, 429-й, Теодор Войтов, 503-й, Телен Чуй, 218-й, Катерина Гульчій, 425-й, Ольга Германок, 211-й, Ребека Сестевоак, 297-й та Елісавета Погода, 297-й. Всім їм належить шире спасибі. Деякі відділи ми були змушені злучити через брак нових секретарів, а деякі ми з'єднали тому що відділи вже мали тільки двох або трьох активних членів. Перед нами стоїть проблема відновлення відділів та пошукування молодих людей на працю у відділах. Це є велике завдання, бо відділи та секретарі є фундаментом нашої організації. Щоб поновити організаційну працю, ми мусимо підшукати нові кадри секретарів, котрі будуть мати ліцензії на продаж аскурації, та доступ до молодшого покоління нашої громади. До сьогодні секретарі мають на більшості нових членів. Вони збирають вклади, полагоджують справи членів, та тримають з ними контакт, одначе ми зауважимо що треба постійно плекати нові сили.

Зв'язок з округами, секретарями та з членами.

Служба членам та секретарям є однією з найважливіших частин нашої праці. Це сонісна, чинна та швидка послуга нашому членству та секретарям. Постійно постачаємо всі матеріали, інформації, які поради нашим секретарям, щоб вони могли виконувати свої обов'язки. Для того я також ризикувала видавати двоїмисні „Вісті Секретаря“. Тим способом старасмо інформувати секретарів про всі зміни, котрі заходять в Головній Канцелярії, зміни в забезпеченнях планях, нові формуляри, зміни відділових секретарів і т.п. Від липня 1994 р. впроваджено деякі зміни, щоб полегшити працю секретарів, а деякі зміни, щоб підпорядкуватися новим вимогам стейтських аскураційних властей.

До членів зорганізованих нашим професійним відділом, я посилюю привіт від УНСОСОУ та коротке пояснення про нашу устанovu, щоб не було ніякого сумніву, що вони стали членами найбільшої української братської забезпеченої установи. Також подасмо адресу та телефон секретаря їхнього відділу.

Вікуче ведення аскураційної справи.

Це вклучає перевірку та оформлювати нові аплікації на членство, та всі документи пов'язані з прийняттям нового члена; медичні огляди, перевірки сум забезпечення, раскур, курсів, також видання та висилка нових грамот, та висилка повідомлень про платність грамот. Виготовляти такі аплікації: зміни спадкоємця, зрощення членам, зміни класу чи сум забезпечення, допомоги членам, виплати посмертні, зміни платності вкладок, повідомлення про стан поліс, виплати винувальних грамот. Переводити зміни, то є повідомлення секретарів та членство про виплатні грамоти і про безплатне продовження аскурації, як також скасування додаткових контрактів чи термінових грамот.

Щоб улегшити полагодження справ нашим секретарям, виготовлено нові повідомлення про виплати грамот, нові листи про закінчення платності грамоти, та многосторонні формуляри на всі зміни. Все є продумане на те, щоб заощадити секретарям на коштах пошти, упростити членам передавання бажаних змін, та якнайбільше зменшувати стандартні форми.

Виплати виногороду.

Рекордовий відділ виготовляє друку на виплати, а фінансовий виплачує всі такі просяби. При наданні виногороду організаторам та секретарям, треба виготовити та передати такі виплати за організаційну працю. Згідно з дворічним рішенням, ми платимо тільки \$2.00 як організаційну виногороду на АДД. Від решти виногороду з такими самими як в минулому. Відносно річної виплати президенти та касирів відділів, відомо цього року зміни. Річно виплатюються нагороди тим урядовцям відділів, котрі надіслали до Головної Канцелярії списки відділових урядовців, та не з'являють з місцевими рахунками в нас. Вже не вимагалим урядовцям яких відділи з'являють з рахунками більше як один місяць. Сума виногороду теж змінилась. Відділи, котрі виповнюють попередні дві умови одержують \$5.00. Тут хочу згадати що поліс продані нашими професійними продавцями, вже від січня 1995 р. появляються на відділових вказках, і всі секретарі, котрі мають таких членів будуть одержувати одноразову виногороду в сумі \$5.00 за члена.

Ведення протоколів, карток та статистики.

До головних обов'язків секретаря УНСОСОУ належить протоколювати засідання Екзекутивного Комітету, приготувати ті протоколи до друку в наших офіційних публікаціях, як також проголошувати всі ухвали та рекомендації Головного Уряду. Від липня 1994 р. Екзекутивна відділа три засідання, зміни яких були виготовлені, і описи переглянуті нашими контролерами. На 33-ій Конвенції в травні минулого року делегати проголосували рад днів до нашого статуту. Під що було приготувано до друку тільки зміни прийняті 33-ю Конвенцією.

Рекордовий Відділ провадить і утримує всі членські карточки і документи та статистику про рух членства. Звіт Рекордового Відділу про зміни та рух членства УНСОСОУ публікується місячно у „Свободі“ та Тижневику.

Кореспонденція.

Секретар УНСОСОУ провадить кореспонденцію з відділовими секретарями, організаторами та членством і повідомляє всіх членів про зміни адрес секретарів. Інформації про зміни секретарів у данних відділах є теж поміщені у нашіх пресі.

Попущування нових секретарів і підвищення їхніх професійних кваліфікацій.

Одне з найважливіших і в той сам час чи не найтяжче, поміж завданнями секретаря УНСОСОУ є підшукування нових відділових секретарів у випадку потреби. Від липня минулого року зайшли великі зміни в рядах наших секретарів. Від 1994 року маємо кожно десять нових секретарів. Цього року звернено спеціальну увагу на відділи, бо відділ і його секретарі

тар це необхідна клітина УНСоюзу. Ми стараємося допомогти малим неактивним відділам подлатися з більшими відділами.

Ми прагнемо над тим, щоб нові секретарі здобували проф. ліцензії та підвищували свій рівень знання забезпечення діловодства. В жовтні ми організували курс на здобуття ліцензії продажу аскурації. Курс відсудило чотири курсанти. Секретар 234-го відділу Євген Осцієвський отримав професійну ліцензію провадити аскурацію в Нью Джерсі. Наш радний та секретар 161-го відділу Микола Дяківський теж здобув професійну ліцензію в Пенсильванії. Щиро gratуємомо нашим секретарям та бажаємо їм багато успіхів. Вже плануються секретарські курси на червень 1995 р.

Розіслано запитник до всіх секретарів в жовтні 1994 р. Запитник мав за цілю зібрати інформації про діяльність секретарів, особисті дані про кожного з них та їхні професійні осяги. Такі інформації були останній раз зібрані у 1965 році і їх треба було поновити.

**Контакти з аскураційними властями стейтів і провінцій.** Відділи УНСоюзу існують у стейтах ЗСА та у провінціях Канади. Кожна з цих політичних одиниць має свої власні аскураційні закони і свої специфічні вимоги до усіх організації, які бажають там провадити аскурацію. Ознайомленість з тими примисами і їх ретельне дотримання є важливою відповідальністю секретаря УНС. Секретар поладжує всі справи із забезпеченнями властями стейтів та провінцій у яких УНСоюз має дозвіл провадити забезпечення підприємства.

На 33-й Конвенції в травні минулого року делегати проголосували рад змін до нашої статуту. Всі зміни були вислані до Аскураційного департаменту стейту Нью Джерсі і були затверджені ним в січні 1995 р.

**Консультації з аскураційні грамоти УНС та планування нових продуктів.**

Важливою функцією секретаря УНС є дораджувати відділовим секретарям та подиноким членам про наші аскураційні продукти. Секретар відповідає та дає інформації членам, коли вони запитують про їхнє забезпечення в УНСоюзі. Мушу ствердити, що ми дістаємо чим раз більше листів від членів про їхнє забезпечення. Члени часто не тримають контакту із відділом, коли вони мають вже виплачені грамоти. Тут саме є велике питання, як затримати цих членів з виплаченими грамотами в рядах УНСоюзу. Часто через брак контакту з відділовим секретарем ми їх втрачаємо. Коли до нас звертаються такі члени, ми стараємося задержати їх в нас.

До головних обов'язків секретаря належить виготовлення нових аскураційних планів. Тут важним є добре бути поінформованим про всі інновації в загально широкій аскураційній індустрії, коли щораз стає більш та більш складною. На базі цих обставин, конечно переглядати теперішній товар та усучаснювати його, щоб він був конкурентним з комерційними компаніями та щоб як найкраще служив вимогам нашого членства. Згідно з порадом нашого актуарія, ми змінили в січні 1995 р. дисконтну ставку на передплату

вкладок. Ставка 6% була чинна від 1984 року, себто десять років. Нова ставка є 5%. Від червня цього року вкладки на одноразові грамоти класу 89 Е-65 та 88 на ціле життя будуть підвищені на 6%. На вересень УНСоюз хоче запропонувати своїм членам з виплаченими полісами їх вимину на вищу суму забезпечення. Така акція не тільки дасть змогу членам з малими сумами забезпечення збільшити їх, але і теж принесе додатковий доплив вкладок до УНСоюзу. Маємо також в плані підвищити суми на подвійне забезпечення від двох до трьох разів та при тому скасувати видну грамоти АДД. Всі ті зміни тепер опрацюємо та приготуємо до друку, щоб восени їх представити по округах. Заплановані зміни є продумані на те, щоб краще служили вимогам нашого членства та були більш реальні в теперішнім аскураційним ринку. Універсальне забезпечення вже має аспробат в кожному стейті і навіть Нью Йорк готовий його аспробувати з малими додатками. На жаль, ми ще не вповні розв'язали комп'ютерні проблеми, пов'язані із впровадженням цього продукту. Коли тільки розв'яжемо цю проблему, будемо готові продавати наші нові термінові грамоти.

**Ширення інформації про УНС та про наші аскураційні послуги серед української громади.**

Відколи я перебрала обов'язки секретаря УНСоюзу, я відбула 12 окружних засідань і також репрезентувала Союз на бенкеті пластової оселі "Вовча Тропа", на семінарі Учителів Англійської Мови, на зустрічі Батьківського Кружка при школі церкви св. Миколая в Пассейк Нью Джерсі, на пікнік Філдсфайрської Округи та була головним промовцем на бенкеті УНСоюзу в Лос Анджелесі. Ці поїздки в терен на окржні збори від Монреалю до Каліфорнії та від Діттройту до Рочестеру дали мені змогу перекласти проблеми та успіхи наших округ, понути задоволення та бажання наших відданих працівників. Стало мені ясно, що ми є незані серед наших працівників. Стало мені ясно, що ми є незані серед молодшого покоління, хоча деякі ділячки нашої праці є відомі. Часто, дехто знав про Союзівку, чи The Ukrainian Weekly, чи навіть про "Свободу", але мало хто серед молодшого покоління знав, що Український Народний Союз є та установа, яка все це утримує.

Вступаючи в нове століття нашої організації, ми мусимо повернутися до наших первісних засад. Перед нами стоїть велике завдання ширити про себе рекламу, як наша єдина найбільша братська забезпеченева організація, котра є готова служити забезпеченнями послугами молодшому поколінню української спільноти. Завдяго українська громада привикла від нас діставати дотажі на всі її потреби, а купувати аскурацію в чужих установах. Ми мусимо це змінити та навчити молодше покоління, що, купуючи аскурацію в не-українських організаціях вони тільки збагачують акціонерів чужих підприємств, тоді коли, купуючи аскурацію в УНСоюзі вони не тільки дістають дивіденди, але наші заробітки вертаються на потреби нашої громади. З огляду на що потребу, на осях хочу випрацювати проєкт для парохіальних українських шкіл, щоб записати батьків та учнів в наші ряди. Тільки коли ми будемо мати сильну та зростаючу фінансову базу, будемо могли служити потребам нашого членства.

## MEMBERSHIP

Active members as of 12/31/1994

|       | Nº    | Amount        |
|-------|-------|---------------|
| Juv   | 9286  | \$30,080,168  |
| Adult | 19725 | \$64,126,157  |
| ADD   | 5202  | \$26,010,000  |
| TOT   | 34213 | \$120,216,325 |

Comparison of Active Membership 1993-1994

|       | 1993  | 1994  | Change |
|-------|-------|-------|--------|
| Juv   | 9471  | 9286  | -185   |
| Adult | 21082 | 19725 | -1357  |
| ADD   | 5339  | 5202  | -137   |
| TOT   | 35892 | 34213 | -1679  |

Active Members 1985-1994 by Year

| Year | Nº     | Amount        | Average |
|------|--------|---------------|---------|
| 1985 | 53,569 | \$111,976,280 | \$2,090 |
| 1986 | 51,199 | \$110,896,253 | \$2,165 |
| 1987 | 48,639 | \$110,178,580 | \$2,265 |
| 1988 | 46,037 | \$109,238,545 | \$2,373 |
| 1989 | 43,256 | \$109,394,986 | \$2,529 |
| 1990 | 41,130 | \$110,130,182 | \$2,678 |
| 1991 | 39,079 | \$111,409,084 | \$2,851 |
| 1992 | 37,346 | \$113,792,902 | \$3,047 |
| 1993 | 35,892 | \$118,841,125 | \$3,311 |
| 1994 | 34,213 | \$120,216,325 | \$3,514 |

Comparison of Membership 1993-1994

|       | 12/31/93 | 12/31/94 | Change |
|-------|----------|----------|--------|
| JUV   | 17277    | 17235    | -42    |
| Adult | 41237    | 40000    | -1237  |
| ADD   | 5339     | 5202     | -137   |
| TOT   | 63853    | 62437    | -1416  |

Movement of Members for the Last 5 Years From 1/1/1990 To 12/31/1994

|                         |        |
|-------------------------|--------|
| Active Members 1/1/1990 | 43,256 |
| New Members 1991-1994   | 7,043  |
| Total                   | 50,299 |

Losses 1990-1994

|                |        |
|----------------|--------|
| Suspended      | +2,550 |
| Cash Surrender | 3,599  |
| Endowment      | 4,410  |
| Paid Up        | 5,193  |
| Death Benefits | 4,500  |
| Other Losses   | 934    |

Total Losses 16,086

Active Membership 12/31/1994 34,213

Active Members 1990-1994

|       | 1/1/1990 | 12/31/94 | Change |
|-------|----------|----------|--------|
| JUV   | 10387    | 9286     | -1101  |
| Adult | 26915    | 19725    | -7190  |
| ADD   | 5954     | 5202     | -752   |
| TOT   | 43256    | 34213    | -9043  |

All Members

|       | 1990  | 1994  | Change |
|-------|-------|-------|--------|
| JUV   | 17822 | 17235 | -587   |
| Adult | 46287 | 40000 | -6287  |
| ADD   | 5954  | 5202  | -752   |
| TOT   | 70063 | 62437 | -7626  |

Number of Members in the Last 5 Years Reports between Conventions

|                | 1/1/1990 | 12/31/94 | Change |
|----------------|----------|----------|--------|
| JUV            | 10387    | 9286     | -1101  |
| Adult          | 26915    | 19725    | -7190  |
| ADD            | 5954     | 5202     | -752   |
| JUV Pd Up EXT  | 7435     | 7949     | + 514  |
| Adult PdUp-EXT | 19372    | 20275    | + 903  |
| Nonactive      | 26807    | 28224    | +1417  |
| TOT            | 70063    | 62437    | -7626  |

## New Members 1994 By Classes JUVENILE

| Classes | Number | Amount      |
|---------|--------|-------------|
| T-23    | 93     | \$645,000   |
| W       | 7      | \$108,000   |
| P-20    | 112    | \$667,000   |
| E-20    | 135    | \$625,000   |
| E-18    | 84     | \$407,000   |
| E-65    | 9      | \$89,000    |
| W-SP    | 51     | \$289,000   |
| E-65-SP | 45     | \$264,000   |
| UL      | 10     | \$363,500   |
| TOTAL   | 546    | \$3,457,500 |

New Members by Classes - 1994 - ADULT

| Class                              | Number | Amount       |
|------------------------------------|--------|--------------|
| T-5                                | 31     | \$630,000    |
| T-10                               | 43     | \$1,626,100  |
| ART                                | 3      | \$100,000    |
| W                                  | 118    | \$676,000    |
| DP-65                              | 12     | \$56,000     |
| P-20                               | 161    | \$706,000    |
| E-20                               | 74     | \$289,000    |
| P-65                               | 13     | \$149,000    |
| E-65                               | 38     | \$205,000    |
| WSP                                | 47     | \$189,750    |
| E-65-SP                            | 17     | \$82,000     |
| UL                                 | 68     | \$2,621,988  |
| TOTAL                              | 625    | \$7,700,838  |
| ADD                                | 140    | \$700,000    |
| TOTAL+ADD                          | 765    | \$8,400,838  |
| TOTAL NEW MEMBERS (inc. juveniles) | 1314   | \$11,838,338 |

New Members By States / Provinces - 1994

| Rank  | State/Prov | Number | \$ Amount |
|-------|------------|--------|-----------|
| 1     | NJ         | 328    | 4111100   |
| 2     | PA         | 219    | 2291500   |
| 3     | NY         | 191    | 1255000   |
| 4     | OH         | 66     | 931488    |
| 5     | WA         | 123    | 653000    |
| 6     | IL         | 80     | 586000    |
| 7     | MI         | 60     | 442250    |
| 8     | CT         | 67     | 389000    |
| 9     | ONT        | 60     | 353000    |
| 10    | IN         | 15     | 160000    |
| 11    | QUE        | 30     | 141000    |
| 12    | DC         | 12     | 105000    |
| 13    | MD         | 15     | 78000     |
| 14    | SASK       | 5      | 76000     |
| 15    | MA         | 12     | 73000     |
| 16    | MN         | 4      | 63000     |
| 17    | CA         | 6      | 43000     |
| 18    | FL         | 6      | 40000     |
| 19    | DE         | 7      | 30000     |
| 20    | KS         | 1      | 10000     |
| 21    | RI         | 2      | 8000      |
| 22    | CO         | 1      | 5000      |
| 23    | ALB        | 1      | 5000      |
| 24    | NB         | 1      | 3000      |
| 25    | NH         | 1      | 3000      |
| 26    | MO         | 1      | 3000      |
| Total |            | 1314   | 11858338  |

## ПЕРЕПЛАЧУЙТЕ ГАЗЕТИ І ЖУРНАЛИ УКРАЇНИ!

Через кнгарію "Свобода" ви маєте можливість передплатити на будь-який період і від будь-якого місця майже всі часописи України, починаючи від "Літературної України" і закінчуючи регіональними виданнями.

За детальнішими інформаціями і каталогом телефонуйте на число (201) 434-8237 або пишати на адресу Ukrainian Publication, Subscription Department

Svoboda Bookstore  
30 Montgomery St., Jersey City, N.J. 07302

Movement of Active Members in 1994

| Month | New  | Cash | EM  | PdUp | Died |
|-------|------|------|-----|------|------|
| Jan   | 92   | 43   | 51  | 66   | 89   |
| Feb   | 92   | 25   | 64  | 43   | 69   |
| March | 142  | 85   | 91  | 114  | 107  |
| April | 101  | 35   | 79  | 143  | 58   |
| May   | 199  | 44   | 104 | 101  | 64   |
| June  | 100  | 74   | 43  | 60   | 81   |
| July  | 43   | 81   | 42  | 41   | 34   |
| Aug   | 123  | 61   | 32  | 68   | 84   |
| Sep   | 82   | 62   | 46  | 60   | 90   |
| Oct   | 77   | 75   | 45  | 64   | 86   |
| Nov   | 102  | 44   | 55  | 65   | 56   |
| Dec   | 161  | 33   | 105 | 95   | 59   |
| TOT   | 1314 | 662  | 757 | 920  | 877  |

Movement of Active Members by Type

|              | JUV   | Adult | ADD   | TOT   |
|--------------|-------|-------|-------|-------|
| As of 1/1/94 | 9268  | 19607 | 5202  | 34077 |
| New          | 546   | 628   | 140   | 1314  |
| TOT          | 9814  | 20235 | 5342  | 35391 |
|              | JUV   | Adult | ADD   | TOT   |
| Losses       |       |       |       |       |
| Susp         | 199   | 371   | 189   | 759   |
| Cash         | 241   | 421   | ----- | 662   |
| EM           | 249   | 508   | ----- | 757   |
| PdUp         | 242   | 678   | ----- | 920   |
| Dead         | 21    | 855   | 1     | 877   |
| Tr. to Adult | 32    | ----- | ----- | 32    |
| Misc         | ----- | 83    | 104   | 187   |
| TOT          | -984  | -2916 | -294  | -4194 |

New Members 1994

| Month | Juv | ADD | Adult | TOT  |
|-------|-----|-----|-------|------|
| Jan   | 33  | 51  | 8     | 92   |
| Feb   | 41  | 46  | 5     | 92   |
| March | 57  | 68  | 17    | 142  |
| April | 33  | 53  | 15    | 101  |
| May   | 88  | 87  | 24    | 199  |
| June  | 28  | 58  | 14    | 100  |
| July  | 14  | 25  | 4     | 43   |
| Aug   | 52  | 57  | 14    | 123  |
| Sep   | 40  | 39  | 3     | 82   |
| Oct   | 34  | 33  | 10    | 77   |
| Nov   | 52  | 44  | 6     | 102  |
| Dec   | 74  | 67  | 20    | 161  |
| TOT   | 546 | 628 | 140   | 1314 |

ADD Certificates

|      |      |     |
|------|------|-----|
| 1985 | ---- | 367 |
| 1986 | ---- | 236 |
| 1987 | ---- | 139 |
| 1988 | ---- | 110 |
| 1989 | ---- | 139 |
| 1990 | ---- | 212 |
| 1991 | ---- | 177 |
| 1992 | ---- | 146 |
| 1993 | ---- | 172 |
| 1994 | ---- | 140 |

NEW MEMBERS: 1993 and 1994  
Comparison of N° and Amt. of Ins.

|       | 1993 | Amount   | 1994 | Amount   |
|-------|------|----------|------|----------|
|       | Nº   | -000-    | Nº   | -000-    |
| Juv   | 566  | \$3,872  | 546  | \$3,458  |
| Adult | 753  | \$9,541  | 628  | \$7,701  |
| ADD   | 172  | \$860    | 140  | \$700    |
| TOT   | 1491 | \$14,273 | 1314 | \$11,859 |

Average Amount of Life Insurance \$9,400  
Average Amount of ALL Insurance \$8,931

**БЕЗ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ І КНИЖКИ**

**— НЕ БУДЕ Й УКРАЇНСЬКОЇ ДИТИНИ**

### Number of New Members & Amounts of Insurance 1985-1994

| Year | Nº   | Amount       | Average |
|------|------|--------------|---------|
| 1985 | 1956 | \$7,791,500  | \$3,983 |
| 1986 | 1783 | \$7,324,000  | \$4,108 |
| 1987 | 1362 | \$8,636,000  | \$6,340 |
| 1988 | 1161 | \$8,049,100  | \$6,933 |
| 1989 | 1410 | \$8,985,000  | \$6,372 |
| 1990 | 1601 | \$9,430,000  | \$5,890 |
| 1991 | 1344 | \$9,662,000  | \$7,189 |
| 1992 | 1293 | \$10,195,700 | \$7,885 |
| 1993 | 1491 | \$14,273,287 | \$9,573 |
| 1994 | 1314 | \$11,858,338 | \$9,025 |

### New Members / Major Losses: 1985-1994

| Year | New   | Cash | EM   | PdUp  | Died |
|------|-------|------|------|-------|------|
| 1985 | 1956  | 1088 | 955  | 1250  | 964  |
| 1986 | 1783  | 1027 | 926  | 1285  | 982  |
| 1987 | 1362  | 891  | 906  | 1193  | 935  |
| 1988 | 1161  | 925  | 893  | 1152  | 899  |
| 1989 | 1410  | 949  | 269  | 1475  | 889  |
| 1990 | 1601  | 803  | 1099 | 1324  | 868  |
| 1991 | 1344  | 790  | 907  | 1053  | 905  |
| 1992 | 1293  | 644  | 851  | 993   | 893  |
| 1993 | 1491  | 700  | 796  | 901   | 955  |
| 1994 | 1314  | 662  | 757  | 920   | 877  |
| TOT  | 14715 | 8479 | 9359 | 11546 | 9114 |

### Overall Membership and Amounts of Insurance As of 12/31/1994

|              | Nº    | Amount        |
|--------------|-------|---------------|
| JUV          | 9286  | \$30,080,168  |
| Adult        | 19725 | \$64,126,157  |
| ADD          | 5202  | \$26,010,000  |
| TOT Active   | 34213 | \$120,216,325 |
| PdUp-Ext JUV | 7949  | \$8,731,055   |
| Adult        | 20275 | \$23,031,852  |
| TOT          | 28224 | \$31,762,907  |
| TOT ALL Mem. | 62437 | \$151,979,232 |

### Comparison of ALL Members 1985-1994

| Year | Nº     | Amount        | Average |
|------|--------|---------------|---------|
| 1985 | 77,964 | \$133,437,448 | \$1,712 |
| 1986 | 76,141 | \$133,322,166 | \$1,751 |
| 1987 | 74,155 | \$133,383,011 | \$1,799 |
| 1988 | 71,977 | \$133,575,145 | \$1,856 |
| 1989 | 70,063 | \$135,772,031 | \$1,938 |
| 1990 | 68,625 | \$138,238,133 | \$2,014 |
| 1991 | 66,764 | \$140,352,195 | \$2,102 |
| 1992 | 65,273 | \$142,957,684 | \$2,190 |
| 1993 | 63,853 | \$148,773,178 | \$2,330 |
| 1994 | 62,437 | \$151,979,232 | \$2,434 |

### Additional Categories

|          | Nº    | Amount       |
|----------|-------|--------------|
| Payor    | 1,030 | \$3,117,500  |
| DI       | 8,783 | \$17,490,440 |
| ALL Mem. | 9,813 | \$20,607,940 |

### Comparison of Insurance Amounts - \$

|                    | 1993      | 1994      | Change  |
|--------------------|-----------|-----------|---------|
| JUV                | 28307352  | 30080168  | 1772816 |
| Adult              | 63938969  | 64126157  | 187188  |
| ADD                | 26695000  | 26010000  | -685000 |
| JUV - PdUp - Ext   | 8225530   | 8731055   | 505525  |
| Adult - PdUp - Ext | 21706523  | 23031852  | 1325329 |
| Total              | 148773178 | 151979232 | 3206054 |

### Additional Insurance

|       | 1993      | 1994      | Change   |
|-------|-----------|-----------|----------|
| Payor | 3255500   | 3117500   | -138000  |
| DI    | 21830640  | 17490440  | -4340200 |
| Total | 173859318 | 172587172 | -1272146 |

### Adult Department

| Class        | Nº    | Amount        |
|--------------|-------|---------------|
| I            | 3     | \$2,500       |
| P-70         | 11    | \$10,500      |
| T            | 239   | \$228,250     |
| W            | 7269  | \$11,093,600  |
| P-20         | 4314  | \$12,571,000  |
| P-65         | 637   | \$2,515,500   |
| E-18         | 9     | \$16,000      |
| E-20         | 3570  | \$6,668,500   |
| E-65         | 1408  | \$4,954,000   |
| T-5          | 143   | \$3,227,500   |
| T-10         | 420   | \$9,538,600   |
| WSP          | 573   | \$2,356,750   |
| E65SP        | 277   | \$1,346,000   |
| DT30         | 6     | \$265,000     |
| ART          | 18    | \$945,000     |
| UL           | 118   | \$6,052,207   |
| TOT Life     | 19275 | \$64,126,157  |
| TOT ADD      | 5202  | \$26,010,000  |
| TOT Active   | 24927 | \$90,136,157  |
| PdUp         | 18852 | \$20,049,519  |
| EXT          | 1423  | \$2,982,333   |
| TOT PdUp-EXT | 20275 | \$23,031,852  |
| TOT Adult    | 45202 | \$113,168,009 |

### Members and Amounts of Insurance As of 12/31/1994

| Class        | Nº    | Amount       |
|--------------|-------|--------------|
| T-16         | 50    | \$74,000     |
| P-70         | 49    | \$18,800     |
| TP-65        | 1035  | \$1,035,000  |
| P-20         | 2550  | \$9,209,500  |
| E-20         | 1925  | \$4,453,100  |
| E-18         | 1691  | \$4,248,500  |
| P-65         | 169   | \$667,000    |
| E-65         | 244   | \$947,500    |
| WSP          | 567   | \$2,664,000  |
| E65SP        | 598   | \$2,828,000  |
| T-23         | 344   | \$2,710,000  |
| W            | 46    | \$386,000    |
| UL           | 18    | \$838,768    |
| TOT Active   | 9286  | \$30,080,168 |
| PdUp         | 7196  | \$7,543,865  |
| EXT          | 753   | \$1,187,190  |
| TOT PdUp-EXT | 7949  | \$8,731,055  |
| TOT JUV DEP  | 17235 | \$38,811,223 |

### GRAND TOTALS

|                  | Nº    | Amount        |
|------------------|-------|---------------|
| ADULT            | 45202 | \$113,168,009 |
| JUV              | 17235 | \$38,811,223  |
| TOT: All Members | 62437 | \$151,979,232 |

### Міємо на складі нову книжку ЗБІРНИК УКРАЇНСЬКОЇ ГІМНАЗІЇ В АШАФФЕНБУРЗІ

Упорядник: БОГДАН БОЙЧУК  
Співупорядник: ОЛЕКСАНДР СЕРАФІН  
Видавництво Орієнтаційного Комітету колишніх учнів Ашафенбурзької гімназії, Київ, 1993, друкарня фірми „АС“, стор. 207.  
Ціна 25.00 дол. з пересилкою

Можливо пістопити минуло від заснування Української гімназії в Ашафенбурзі і за той час відійшли майже всі професори загартували шкільні і табірні архіви, забувши факти, події, люди. Образ гімназії складено з уривків, які збереглися в тодішній пресі, в приватних архівах та в пам'яті колишніх гімназистів і табірів. Такий складний образ неповний і прогидіологований, але саме нимого вартує зберегти, не лише сентиментально-нумарному порядку, але також і документально-історичну для майбутніх істориків.

Можна набувати в книгарні „Свобода“.

Мешканці степу Нью Джерсі зобов'язані доплатити до ціни 6% продажного податку.

### Membership and Amount of Insurance by States/Provinces As of 12/31/1994

| Rank  | State/Prov. | Number | Amount \$ | # of Branches |
|-------|-------------|--------|-----------|---------------|
| 1     | NJ          | 9201   | 32209283  | 47            |
| 2     | PA          | 14540  | 31911349  | 84            |
| 3     | NY          | 10820  | 23298229  | 65            |
| 4     | OH          | 5350   | 10047573  | 26            |
| 5     | IL          | 6209   | 11312675  | 23            |
| 6     | ONT         | 3034   | 9273049   | 30            |
| 7     | MI          | 3691   | 8300210   | 12            |
| 8     | CT          | 1642   | 3904117   | 12            |
| 9     | QUE         | 1027   | 3357118   | 6             |
| 10    | MA          | 775    | 2015936   | 8             |
| 11    | RI          | 590    | 2012055   | 5             |
| 12    | MD          | 886    | 1853356   | 6             |
| 13    | FL          | 540    | 1830099   | 5             |
| 14    | MN          | 559    | 1459613   | 4             |
| 15    | DC          | 316    | 1397692   | 1             |
| 16    | WA          | 287    | 1340000   | 1             |
| 17    | IN          | 599    | 1125297   | 4             |
| 18    | SASK        | 310    | 1084607   | 4             |
| 19    | DE          | 386    | 1002086   | 2             |
| 20    | CA          | 316    | 718365    | 2             |
| 21    | MAN         | 325    | 703258    | 2             |
| 22    | VA          | 80     | 268000    | 1             |
| 23    | KS          | 131    | 255089    | 1             |
| 24    | ALB         | 105    | 243145    | 2             |
| 25    | NB          | 151    | 223789    | 3             |
| 26    | AZ          | 99     | 196018    | 1             |
| 27    | WN          | 134    | 175950    | 2             |
| 28    | MO          | 141    | 156294    | 4             |
| 29    | CO          | 68     | 106336    | 1             |
| 30    | NH          | 45     | 83453     | 1             |
| 31    | BC          | 24     | 38800     | 1             |
| 32    | OR          | 17     | 37500     | 1             |
| 33    | TX          | 22     | 28891     | 1             |
| 34    | ND          | 14     | 7000      | 2             |
| 35    | NOVSCOT     | 3      | 3000      | 0             |
| TOTAL |             | 62437  | 151979232 | 370           |

### CANADA

### New Members in Canada 1994

|          | Nº | Amount    |
|----------|----|-----------|
| JUV      | 42 | \$188,000 |
| Adult    | 43 | \$337,100 |
| ADD      | 10 | \$50,000  |
| TOT 1994 | 95 | \$575,100 |
| TOT 1993 | 97 | \$738,000 |

### New Members in Canada and Amounts of Insurance: 1985-1994

| Year | Nº  | Amount      | Average |
|------|-----|-------------|---------|
| 1985 | 260 | \$1,080,000 | \$4,154 |
| 1986 | 187 | \$639,000   | \$3,417 |
| 1987 | 138 | \$581,500   | \$4,214 |
| 1988 | 90  | \$535,000   | \$5,944 |
| 1989 | 115 | \$776,000   | \$6,748 |
| 1990 | 149 | \$952,000   | \$6,389 |
| 1991 | 103 | \$647,500   | \$6,286 |
| 1992 | 115 | \$795,000   | \$6,913 |
| 1993 | 97  | \$738,000   | \$7,608 |
| 1994 | 95  | \$575,100   | \$6,054 |

### Active Members in Canada 1993 & 1994

|       | 1993 | 1994 | Change |
|-------|------|------|--------|
| JUV   | 1010 | 969  | -41    |
| Adult | 2093 | 1864 | -229   |
| ADD   | 857  | 811  | -46    |
| TOT   | 3960 | 3644 | -316   |

### ALL Members in Canada 1993 & 1994

|          | 1993 | 1994 | Change |
|----------|------|------|--------|
| JUV      | 1010 | 969  | -41    |
| Adult    | 2093 | 1864 | -229   |
| ADD      | 857  | 811  | -46    |
| PdUp-EXT | 1116 | 1155 | + 39   |
| TOT      | 5076 | 5630 | -1246  |

### Overall Membership in Canada As of 12/31/1994

|             | Nº   | Amount       |
|-------------|------|--------------|
| JUV         | 969  | \$3,162,000  |
| Adult       | 1864 | \$5,447,700  |
| ADD         | 811  | \$4,055,000  |
| TOT Active  | 3644 | \$12,664,700 |
| PdUp - EXT  | 1155 | \$1,982,882  |
| TOT ALL MEM | 4799 | \$14,647,582 |

### Amount of Insurance Canada 1993-1994 \$

|          | 1993     | 1994     | Change   |
|----------|----------|----------|----------|
| JUV      | 3307500  | 3162000  | -229     |
| Adult    | 6220000  | 5447700  | -772300  |
| ADD      | 4285000  | 4055000  | -230     |
| Active   | 13812500 | 12664700 | -856800  |
| PdUp-Ext | 1722840  | 1982882  | + 270042 |
| TOT      | 15525340 | 14647582 | -586758  |

### Membership and Amount of Insurance: Canada 1985-1994

| Year | Nº   | Amount       | Average |
|------|------|--------------|---------|
| 1985 | 7248 | \$18,156,842 | \$2,505 |
| 1986 | 6973 | \$17,462,024 | \$2,504 |
| 1987 | 6675 | \$17,151,671 | \$2,570 |
| 1988 | 6290 | \$16,493,028 | \$2,622 |
| 1989 | 5965 | \$16,255,203 | \$2,725 |
| 1990 | 5702 | \$16,014,137 | \$2,809 |
| 1991 | 5461 | \$15,626,217 | \$2,861 |
| 1992 | 5247 | \$15,571,233 | \$2,968 |
| 1993 | 5076 | \$15,525,340 | \$3,059 |
| 1994 | 4799 | \$14,647,582 | \$3,052 |

### Amount of Insurance For the Last 5 Years Reports Between Conventions: CANADA

|                | 1/1/90   | 12/31/94 | Change   |
|----------------|----------|----------|----------|
| JUV            | 2604500  | 3162000  | -557500  |
| Adult          | 6797500  | 5447700  | -1349800 |
| ADD            | 5735000  | 4055000  | -1320000 |
| JUV PdUp-Ext   | 376605   | 462605   | + 86000  |
| Adult PdUp-Ext | 1101598  | 1520277  | + 418679 |
| Nonactive      | 1478203  | 1982882  | + 504679 |
| TOT            | 16255203 | 14647582 | -1607621 |

Книгарня "Свобода" пропонує на продаж другий том гуморесок Василя Дідука "Смійтеся на здоров'я" гумор, сатира, карикатури Зібрав, написав, переклав та упорядкував Василь Дідука Видавництво "Овід", Торонто, 1991, накладом автора, з друкарні "Бескид", стор. 248. Ціна 18.00 дол.

Можна набувати в книгарні "Свобода".

Мешканці степу Нью Джерсі зобов'язані доплатити до ціни 6% продажного податку.

ПОДІЇ

ПЛАНУЮТЬ ВИСТАВКУ МОЛОДИХ МІСТИВ

Нью-Йорк. — 113-й Відділ Союзу Українок Америки у співпраці з Українським Музеєм в Нью-Йорку запрошують студентів, які створюють мистецтво, а також тих, хто закінчив ці студії у 1995 році, до участі у виставці „Молоді мистецтва“, запланованій на травень 1996 року в Українському Музеї. Зголошувати свідд до 31-го грудня 1995 року до Марти Левинської (201) 768-5541.

ВІДЗНАЧЕННЯ 50-ЛІТТЯ „ГОДИНИ УКРАЇНСЬКИХ МЕЛОДІЙ“

Блумінгдейл, Іл. — Тут у невідомо, 26-го листопада, о 1-й год. після полудня в аудиторії 10, проф. І. Трухолом почне святкування ювілейний концерт з нагоди 50-ліття передачі „Година українських мелодій“ Романа Маринюка. Цей концерт організував хор „Сурма“ із Чикаго, диригент — Роман Андрушук, ведучий програми — гуморист Зіновій Маринюк. Головне слово висловить велауча телепрограма в Івано-Франківському і Києві Христини Стебелівської. Вступ — 15 дол. для сеньйорів — 10. Після концерту відбуватимуться зустрічі із Х. Стебелівською про кави та солодку музику. Адреса аудиторії: 300 Іст Армі, Трейл роуд, Блумінгдейл, Іл.

Повернення...

(Закінчення зі стор. 2)

новський хвалить гетьмана за духовне бунівництво й висловлює багато переконань, сподіваючись, що це ім'я гідності нашого народу, його історичної повноцінності й здоров'я. Мазепа врятував ідею державності України!

Був незначний корисний розмовишток з серією відеофільмів про Україну, бо справжній історик має мало відомо. Вона й цікава та цінна для нас у дискусії, особливо для шкіль. Як довідкуємося, українські школи в Торонто вже вирішили їх закупити. Інформацію про вище зазначені відеофільми можна дістати через телефон, ч.: (800) 458-0288, або писемно на адресу: „Pegatron“, 385 Tremont Place, Orange N. Y.

Під патронатом СВІТОВОГО КОНГРЕСУ ВІЛЬНИХ УКРАЇНЦІВ ФІЛЬМ „УКРАЇНА В ОГНІ ОКРАДЕНА“

Один фільм вимагає для закінчення додаткових фондів. Фільм „Україна в Огні Окрадена“ — це найбільша сінга, яка покаже в правдивому світлі життя наших українців. Мелетичні фільми, які показували більше як 1.000 дол., прошує вислати зменшеною ціною 450 дол.

ЯРОСЛАВ КУЛИНИЧ, фільмовий продюсер

Повітряні промови вислати на адресу: FILM FUND FOR "UKRAINE V OHNI OKRADENA", No of Account 9665, Self Reliance (N.Y.) FCU 108 Second Ave. New York, N.Y. 10003.

ТОВАРИСТВО УКРАЇНСЬКО-СВЕРСЬКИХ ЗВ'ЯЗКІВ АМЕРИКАНСЬКА АСОЦІАЦІЯ СВЕРСЬКИХ ВІДПОВІДАЧІВ ЗА СПРАВА КУЛЬТУРНОГО ПРОСВІТЛЕННЯ СЕРЕД СВЕРСЬКИХ

запрошує громадянство на ПЕРШУ НАУКОВУ КОНФЕРЕНЦІЮ УКРАЇНСЬКО-СВЕРСЬКІХ ДІАЛОГІВ

яка відбуватиметься в невідомо 3-го грудня 1995 р. о год. 10:00 рано в приміщенні Наукового Товариства Ім. Шевченка 63 Чертегта Авеню (між 9-ю — 10-ю вулицями) в Нью-Йорку

В конференції візьмуть участь:

- докт. АНАТОЛІЙ ЗАЕНКО
- проф. ІВАН ГИМНА
- АНДРІЙ ГРИГОРЕНКО
- ЄВГЕН СЛАВІВ
- ОЛЕКСАНДР БУРАКОВСЬКИЙ
- ВОЛОДИМИР ШИШКО
- РОБІН НАІАН РОТМАН
- І. АРІН

Спостереження з приводу 34-го З'їзду УЗХ

З'їзд УЗХ відбувся в дні 2-3-4-го вересня ц.р. на Оселі ім. О. Ольжича в Літгайтоні, Па. Темою, яка окрилювала з'їзд, була четверта річниця проголошення української держави. Вся діяльність УЗХ від час його заснування в 1931 році до тепер була є духовою працею за Україною, її долею й її потребами. Тому то і на 34-му З'їзді УЗХ виявилися ті пріоритети.

В Президію з'їзду входили: Наталія Паузіук — прісідіянтка, Анна Кузик — заступниця і Лідія Беленко — секретар. Визначено наступний з'їзд буде з'їздом з минулого календарі та планування на майбутнє. Загальний звіт з діяльності організації давала голова УЗХ Наталія Іванівна. Праця УЗХ, зокрема його головної управи, проходить різними руслами: а) допомогти, б) виконати, в) репрезентувати.

Допомога праця спрямована, переважно, на Україну або ж на інші співзвучні з УЗХ організації. УЗХ, як член-основний СФУЖО, є через свою голову Н. Іванівну у Секретаріаті СКУ. З огляду на допоміжний характер УЗХ, найбільшій діяльності виявляє в Раді Співпільної Служби СКУ — референт УЗХ — Марія Гром'як. Допомога України проходить від УЗХ найбільше саме через Раді Співпільної Служби СКУ. Уже від 1993 року УЗХ передає певні фонди та пакунки для потребуючих — дітей-сиріт і самотніх старших жінок до трьох споріднених міст України: Кіровоград, Красноград, Черкаси. УЗХ співпрацює також з ККДУ, де Н. Іванівна надає коротко задала велику працю референтці з огляду на окремий звіт їй на цьому. Табори займалися також голова Таборної комісії Уліа Проків і Леся Стешина.

Окремий від допоміжної акції, зв'язаний з виконанням елементом, є спонсорування Головної управи УЗХ молодих жінок в Україні, ведених Всеукраїнським Жіночим Товариством ім. Ол. Теліги в Києві. Вже другий рік УЗХ спонсорує ці виїздові табори в Карпатах, що мають таке велике оздоровлююче і виховно-освітнє значення; турні призводять до участі дітей з різних районів України, зокрема із сходу. Окрему увагу приділено Комітетові оборони і допомоги, очоленому Павліною Різак і Лідією Беленко.

Третью ділянку праці УЗХ є репрезентація на міжнародному форумі — Генеральна федерація жіночих клубів, де кожнорічно бере участь у конвенції цієї федерації голова УЗХ; цього року відбулася конвенція в Сіетлі, Вашингтон, де була змога ширше поінформувати учасниць не лише про УЗХ, але й про проблеми України у теперішній трудний час стабілізації держави. Окрім того голова поінформувала про участь членів Головної управи та членства УЗХ у різних зустрічах з українськими та чужинськими діями держави рівня в Чикаго, включно з колишнім президентом Леонідом Кравчуком, амбасадором д-ром Юрієм Шербаком, консулами України та сенаторами ЗСА. Голова пригадала, що на сході ЗСА переважно жінки зустріли УЗХ Н. Паузіук, Ольга Нів і В. Кавка. Змістовний свідомий матеріалом звіт голови УЗХ, відомо, зацікавив учасниць.

Згадаємо тут лише ще про деякі згадування на З'їзді, окрім розуміючої Контрольної комісії. Дуже обійшли цікавий звіт дала В. Кавка — виконавча референтка. Він включив цілу панораму діяльності таборів молоді. Цього року на звернення з Дюкешного запрошено групу дітей з найближчих вулиць на схід України району. Було цікавий досвід не лише для дітей з України, але й для організаторів. У висліді діти виїхали домі після п'яти тижнів перебування в ЗСА, задоволені і з певними враженнями і знаннями, завдяки дієвим зусиллям і добрій волі організаторів; також і лічка їх стали кращіші й здоровіші. Вони побували в деяких містах Америки: в Нью-Йорку, де відвідали ООН і Статую Свободи, в Філадельфії з її „Свободою“, побували в Бавид Бруку — в музеї і

„Я віддала...“

(Продовження зі стор. 1)

вони мають тепер спільний проєкт, який мала вже раніше Н. Даниленко і який заохопила д-р Т. Кару-Василево.

— Під час нашої першої зустрічі, — розповідає вона, — довідалася, як про її мірою видати книгу про культуру і побут українців Холмищани і Підляшани. Ця ідея і захоплення мене. Бо ж коли про Гуцульщину вже багато написано і сказано, про Холмищани і Підляшани у нас не гадують, побут українських мешканців там найменше висвітлений, а населення сьогодні від Польщі є меншиною, що немає великої підтримки. Отже ідея захоплення всією, але не лише мене, а цілу націю етнологів та істориків як в Україні, так і в Польщі. У висліді планували відповідне видання, а куратором його стала як і організатором за Валентина Борисенко, доктор історичних наук. Н. Даниленко захопила нас усіх, а я вже провела ряд експедицій та відвідин на тих теренах, щоб підготувати відповідний матеріал до цього незначного видання. То ж тепер мали ми про що говорити із авторкою задуму і надіємося, що книга скоро побачить світ.

— Це напевно не перша ваша праця — розкажіть де по своє наукове минуле в ділянці народного мистецтва, як і мистецтва в загальному.

— Значиною „з начала“, я скажу вам, що 35 років тому я після закінчення київської школи переступила поріг музею декоративного мистецтва у Львові і краса вишитих рюшів, різнобарв'я українського одягу настільки зачарували і захопили мене, що відтоді я віддала мені своє серце народному мистецтву. Спочатку навчалася у мистецтвознавчому відділі Київського Художнього Інституту, а потім робила аспірантуру в Інституті

бібліотеці при церкві-памятнику св. Андрія Первозваного, познайомилася з чудесною колекцією вишивок, які стилі стилів України в гостинному домі подружжя Стахових. Зазнали багато уваги, а головне тепла, душевних друзів-українок — І. та Н. Даниленків, д-ра Михайла й Ірини Цегельських.

В. Кавка висловила шире признание установам, які фінансово допомогли провести цюорічний табор: ЗСАДК і Української Православної Федеральної Кредитки. Вона також поінформувала у звіті про діяльність КОД при УЗХ дала Л. Беленко, що є діячком КОД і також заступав недужу підтримку УЗХ Павліну Різак.

Л. Беленко розповіла про жертвенність КОД для валящих починів в Україні. З рамені КОД оплачено видання в Україні (В-во ім. О. Теліги) книги спогадів і листування матері закатованого совєтським режимом Вульги Марченка, що є живим свідченням про життя і смерть молодого інтелектуала.

Останню КОД уможливила поїздку голови Всеукраїнського Жіночого Т-ва до Володимир Зюк, голова КОД, і д-р Богдан Шебуняк, почесний голова, які привітали з'їзд. Згодом Н. Іванівна також привітала конференцію ОДВ.

Другий день з'їзду був знаменований святковою програмою: Служба Божа з Панахидою за покійних членів УЗХ, а після обіду з участю членів УЗХ, групи членів ОДВ та запрошених гостей. Відкрила цю трапезу Н. Іванівна відповідним вступним словом та передала ведення обіду в довідченні руки А. Кузик, яка висловила змістовне слово, зв'язане з четвертою річницею незалежності України. З черги

ПОДІЇ

ДОВОДЬ РЕД. В. ТЕРЕНА

Філадельфія. — Центральною Управа ОДВ і місцевий 12-й Відділ ОДВ ім. Оліяна Головінського влаштують доповідь ред. Віктора Терена, депутата Верховної Ради України, письменника, політичного і громадського діяча, на тему „У сучасній Україні — оліїні світла і тіні“. Довідь відбуватиметься у невідомо, 19-го листопада, у „ЮКЦЕНТрі“, 700 Сідар роуд, Дженкінс-таун. Па. Початок о 4-й год. після полудня.

ВІДЗНАЧЕННЯ 80-РІЧЦЯ 42-ГО ВІДДІЛУ УНС

Пасейк, Н. Дж. — 42-й Відділ УНСозу — Товариство ім. Т. Шевченка влаштує ювілейну зустріч з нагоди 80-річчя згаданого Відділу УНС, яка відбуватиметься у невідомо, 26-го листопада, о год. 3-й після полудня в Українській Централі, 240 Говл аве. Головні доповідь виголосить прісідіянт УНСозу Уліа Дачук. Своєю участю у відзначенні просять зголошувати до 22-го листопада, звертаючись до Івана Лучча (201) 472-0989, або Василі Марущака (201) 546-6787.

„ГОСТИНА СВ. МИКОЛАЯ“ В ІСТ ГАНОВЕРІ

Іст Гановер, Н. Дж. — Тут в готелі Рамала, дорога ч. 10, у невідомо, 3-го грудня, відбудеться зустріч з нагоди 80-річчя згаданого Відділу УНС при УККА. Влаштує „гостину св. Миколая“. Початок о

представила ведуча головний стіл та речник організації: інж. В. Зюляк, голова ОДВ, д-р Богдан Гнатюк, почесний голова ОДВ, що представляв Фондацию ім. Ольжича поза межами України та ЗСАДК, Марта Лиско від УНСозу, Ірена Корчинська від „Провидіння“, інж. Юрій Іхтіаров від УАКРАДІ, д-р Я. Запільський від НТШ (Централі й Осередку в Філадельфії), господар оселі Олександр Проків, інж. М. Нич від Метрополітнської Філадельфії (УАКРАДІ).

Молитву провів о. калеліа Богдан Левинський. Під час обіду А. Кузик прочитала ряд привітань від організації: від голови ПУН М. Плав'юка з Києва, Управи ОДВ, СФУЖО, ІСНО, НТШ, від генерального консула України в Чикаго В. Кирика, від США, від УНСозу (Уліа Дачук), УБС (Іван Олександр), „Провидіння“ (І. Кушнір), від Організації Українців Канади ім. О. Басараб, УНО, Українського Національного Музею в Чикаго, УЛПТА, від ККДУ та від редактора Віктора Терена з Києва.

Мистецьку програму становив виступ ансамблю тріо „Обереги“ з України, що виконали майстерно ряд пісень. Духові з'їзду відповідала виступ відомої мисткині слова В. Кавки, яка з глибоким чуттям репрезентувала поезію О. Немировича-Гроновського, присвячену УЗХ і його ідеалам. Дехто з представників організації виступав з усним привітом, так інж. Ю. Іхтіаров від УАКРАДІ висловив у привіті високу оцінку праці УЗХ, пригадавши учасників до святих і участь в таборах своїх дітей і внучки. Привітання висловили також д-р Я. Запільський від НТШ.

Під час з'їзду виступила

БЕЗВИХІДНІСТЬ СИТУАЦІЇ, яка заіснувала з приводу бюджетної боротьби між президентом Біллом Клінтоном і республіканським керівництвом, на думку аналітиків може коштувати обидві сторони багато славов, як вони припускають. Коли у 1992 році виборці, опірені існуючим нашітським бюрократизмом, замінили Джорджа Буша на Білла Клінтона, то в 1994 році з тої самої причини та тим самим способом усунули з Конгресу демократів, а на їхнє місце обрали республіканців. Коли ж ті республіканці почали прокувати зміни, то Президент звівся їх зупинити. Знаючи політичних справ твердість, що виборці можуть поклати всіх які причетні до цієї безвихідності — Б. Клінтона, Роберта Дола і Нотта Гінгріна.

ЕКСПЕРТИ ДІТЯЧОГО фонду ООН у своєму звіті стверджують, що у Східній Європі і в державах, що виникли після розпаду Совєтського Союзу, відбувається пониження дитячого добробуту, і щоб уникнути цих руйнівних явищ, треба скорегувати політику переходу до ринкової економіки. Авторі звіту інформують, що за минулі сім років „непропорційно постраждали“ такі ділянки, як захист дитинства та юнацтва, освіта і добробут. Однак коли Чехія, Словаччина, Польща і Мадагшари поступово виходять із „соціальної кризи“, то в Росії, Білорусії, Молдові і в Україні ця криза „загострилася у більшості ділянок“. Поважною проблемою, особливо у Росії, стала не тільки висока дитяча, але й батьківська смертність, яка спричинює появу нових сиріт. В Росії на 6 років зменшилася тривалість життя серед чоловіків, вона тепер становить 58,2 року. В Україні тривалість життя серед чоловіків впала тільки на 3 роки.

бл. п. ІВАН МИСЮК

ПАНАХИДА — четвер 16-го листопада о год. 7:30 веч. в похоронному заведенні Рішпа, Асторія, Н. Й.

ПОХОРОН в п'ятницю 17-го листопада 1995 р. о год. 9:30 ранку в церкві Євдоким Христе в Асторії, Н. Й., а після на українській цвинтар св. Духа в Гемтсбургі, Н. Й.

У глибокому смутку:

- дружина — СТЕФАНІЯ
- дочки — АННА КРІП'Я з мужом ЯРОСЛАВ
- внучки — СТЕФАНІЯ
- АНДРЕЙ І
- ЛАРИСА КРІП'Я
- сестра — АННА ПЕНДОРКА в Делатті — Україна
- племінники — ЛІДІЯ ЛЕВЦІВКА з дітьми І
- АНУКА
- БОРИС ЛЕВЦІВКА з дружиною ЛАРИСОЮ і дітьми

та близька і дальша родина в ЗСА й Україні



## ПАКУНКИ ЛІТАКОМ ТА КОРАБЛЕМ

Підбираємо пакки з Вашої хати.  
Телефонуйте сьогодні!



## ГРОШІ ДО РУК АДРЕСАТА

Доставка 3 - 14 днів.  
Експрес-доставка 24 - 48 годин.



## ХАРЧІ З КАТАЛОГУ

Понад 100 видів продуктів. Доставка 1 - 4 тижнів.  
Замовляйте наш безкоштовний каталог.



**MEEST-AMERICA, INC.**  
817 Pennsylvania Ave.,  
Linden, New Jersey, USA 07036  
Tel.: (908) 925-5525

**MEEST-KARPATY, INC.**  
2238 West Chicago Ave.,  
Chicago, Illinois, USA 60622  
Tel.: (312) 278-7353

## Різдв'яний

### ХАРЧОВИЙ НАБІР № 21

|                      |         |
|----------------------|---------|
| 1. М'ясні вироби     | 4.4 lb  |
| 2. Salami            | 2.2 lb  |
| 3. Мед               | 2.2 lb  |
| 4. Джем з полуниць   | 0.97 lb |
| 5. Цукерки шоколадні | 1.1 lb  |
| 6. Сир твердий       | 0.66 lb |
| 7. Чай гранульований | 0.88 lb |
| 8. Кава мелена       | 1.1 lb  |
| 9. Згущене молоко    | 1.77 lb |
| 10. Печиво до чаю    | 1.1 lb  |

Загальна сума

**\$55.00**



## UKRAINE-PAC

(201) 831-1499  
PACKAGE AND FOOD Parcel Service  
ПАЧКИ І ХАРЧІ ДО УКРАЇНИ  
Закарпатська, Івано-Франківська, Львівська,  
Чернівецька і Тернопільська області.

KOSHERLAND RAYWAY Travel Steven MUSEY EL INCA I.F.S.  
Brooklyn, NY Rayway, NJ Millville, NJ Union City, NJ  
718 435-8022 908 391-8800 878 825-7655 201 874-2593

## СЛОВНИК УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ В МАЛЮНКАХ

Київ: Освіта, 1995. \$25.00 (з пересилкою)

До словника включено слова, що входять до лексичного мінімуму учнів початкових класів. Значення багатьох слів поповнено за допомогою малюнків. До деяких слів подано відомості про їх походження. Наведено також синоніми і фразеологічні звороти.

**SVOBODA BOOKSTORE**  
30 Montgomery Street, Jersey City, N.J. 07302

## KARPATY

Посилаємо:  
харчові пакки, одяг,  
важливі листи,  
гроші в конверті,  
до рук адресата в  
Україні та інші доручення

Дзвоніть за безплатним каталогом  
1-800-265-7189 \* (416) 761-9105  
Karpaty, 120 Runnymede Rd., Toronto, Ont. M6S 2Y3 Canada

ПАМ'ЯТАЙТЕ, як посилати гроші з КАРПАТІВ!  
Заохочуємо до співпраці наших агентів — високої комісії!

**KARPATY TRAVEL**  
Tel: (416) 761-9101  
Fax: (416) 761-1662  
Продає квитки на авіалінії (включно Air Ukraine)  
Робить запитання до Канади і США  
Продає медичне забезпечення для відвідувачів  
Полагає візи в Україну і до Польщі



## СОЮЗІВКА • SOYUZIVKA

Ukrainian National Association Estate

Fordmore Road Keshonkson, New York 12446  
914-626-5641 FAX 914-626-4638

## ПРИЇДЖАЙТЕ НА РІЗДВО НА СОЮЗІВКУ І СВЯТКУЙТЕ З НАМИ!

Субота 6-го січня до неділі 7-го січня 1996 р.

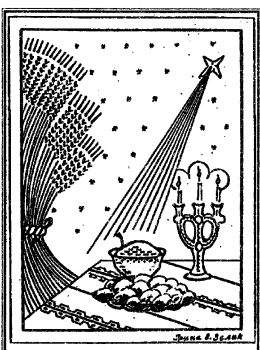
\$65\* від особи звичайної кімнати/\$75\* від особи люксової кімнати

Ми пропонуємо ті самі умови, якщо бажаєте святкувати  
від неділі 24-го грудня до понеділка 25-го грудня 1995 р.

Включені у ціну:

піччя  
традиційна Свята Вечера  
(12 страв) сніданок  
і різдв'яний обід (вибір індик або стейк)  
Діти 13 - 17 років пів ціни  
Діти нижче 12 років - безплатно  
Пропонуємо додаткові ночі:  
субота 23-го грудня або п'ятниця  
3-го січня (або довше) за \$45\* від особи  
Діти 13 - 17 років пів ціни  
Діти нижче 12 років - безплатно  
Присми переписати завдаток  
у висоті \$220\* від особи

Оплата тільки за традиційну Святу Вечерю:  
\$150 від особи, а  
\$ 750 від дитини до 12 років  
Тільки НА ЗАМОВЛЕННЯ ЗАВНАС



ПОДАТКИ І ОПЛАТА ЗА ОБСЛУГІ Є ДОДАТКОВІ ДО РАХУНКУ  
КРАМНИЦІ СОЮЗІВКИ  
відкрита цілий рік  
і має великий вибір цікавих подарунків

## Всьому...

(Закінчення зі стор. 1)

становить 170 відсотків. І причиною цього стало те, що виробництво отримували закордонні кредити.

О. Мороз повідомив, що від 1-го січня 1994 року до 1-го вересня 1995 року зовнішній борг України зріс із 4.5 блн. дол. до 8.8 блн. дол. Р. Шпек відповів, що сума боргу становить близько 10 відсотків від національного валового продукту України. Понад 5 блн. дол. Україна винна країнам колишнього СРСР, передусім Росії і Туркменістанові. Ще 2 блн. дол. — міжнародним фінансовим організаціям. Потреба України в кредитах

## "Я віддала..."

(Закінчення зі стор. 7)

та бажання тісної співпраці із українськими жінками діаспори. В мене вже снується нова ідея після огляду цінної колекції рукописів у М. Стахів, видати спільну працю про український рухник. Це зна, може і інші книги? Хто тепер єдина надія в мене, бо ж шість книжок готових до друку чекають в Україні, але нема фондів та паперу на їх появу.

Повертаюся домів повна оптимізму, бо тут я зустрілася з однодумцями і відчула у них ці самі зацікавлення, що й у мене!

у 1995 році вносить майже 6 блн. дол.

За інформацією Р. Шпек, загальна сума системно-трансформативної позики від Міжнародного валютного фонду вносить 2,229 блн. дол. До кінця 1995 року очікується надходження 1,543 блн. дол. Всі суми ре-габілітаційної позики спрямовані на обслуговування зовнішнього боргу, покриття дефіциту бюджету, виплати затриманих платежів та придбання палива.

Позика Світового банку на 1996 рік вносить 600 млн. дол. Найвирішднішим, на думку Р. Шпек, ці гроші пійдуть на проєкти регабілітації гідроелектростанцій, розвитку наслідництва, підтримки освіти і вугільної промисловості.

До кінця поточного року очікується близько 40 млн. дол. кредиту від Європейського банку реконструкції і розвитку, який уже надав 30 млн. дол. раніше і їх використано у перших кварталах 1995 року.

Від січня 1992 року до листопада 1995 на підставі двосторонніх угод між урядами України і ЗСА використовується 10 кредитних ліній на загальну суму 3,290 блн. дол.

## Концерт Київського ансамблю пісні і танцю в Міннеаполіс

Дня 31-го жовтня ч.р. українська громада Міннеаполісу і Сейнт Полу мала змогу бачити художній виступ ансамблю пісні і танцю Міністерства Внутрішніх Справ України.

Цей ансамбль оформився в Києві в червні 1992 року завдяки праці і енергії генерал-майора Олександра Григоренка. Начальником ансамблю є підполковник Микола Дружко, мистецьким керівником підполковник Роман Черепаш, диригентом оркестри Василь Антонов, диригентом хору Валерій Качанов, балетмейстром Микола Хрипін.

Концертне турне цього ансамблю в Америці спонсорували наші центральні установи: Український Народний Союз, Український Братський Союз, Український Конгресовий Комітет Америки, Українська Америка Координаційна Рада, релігійна організація "Думки про віру" і Українська Америка Асоціація Політиків.

Після цього українських осередків координували полковник Ігор Раковський, маестро Володимир Луїш і

лейтенант Андрій Дурбак. Для підготовки концерту в Міннеаполіс з ініціативи Дмитра Таранюка організовано громадський комітет під патронатом відділів УККА і УАКРАІ. В склад комітету увійшли: Д. Таранюк, Люба Менжера, Петро Кміт, д-р Михайло Козак, Михайло Карпюк, Анатолій Кушнір, Антон Семенюк, Юрій Пасічник, д-р Володимир Атанас, Ніна Хоревич, Олександр Гуша, Микола Крамарчук, Павло Воробій. Завданням комітету було не тільки організувати концерт, але також, для заощадження фінансових витрат підготувати про безкоштовний нічліг і проханням для всіх членів ансамблю. З гордістю треба признати, що місцева українська громада вив'язалась з

цього завдання бездоганно. Зразу після приїзду члени ансамблю з'їли смачний обід, уфундуваний Українською Кредитовою Кооперативною, а після концерту 45 родина гостили в своїх домах членів достойних гостей з України.

Також цього дня, підполковник Микола Друженко, підполковник Василь Дідик і Віктор Тарафас, в супроводі д-ра Анастаса і полковника Раковського склали візит директорів Стейтсменського бюро кримінальних розслідувань, шерифів і шефів міської поліції. Зустріч відбулася в дуже приязній атмосфері з мимовільними сувенирами.

Концерт відбувся ввечері в аудиторії Українського Американського Центру. Мимо того, що це був "Галловий вечір" і погода була погана, на концерт прибуло біля 400 осіб. На самому початку програми виконавці привітали в імені української громади д-р М. Козак.

Програма пройшла надзвичайно успішно. Виконання на високому мистецькому рівні. Хор, оркестра і хореографічний колектив зробили на присутніх глибоке вра-

## Харків'яни...

(Закінчення зі стор. 1)

Під час зустрічі з Президентом директори висловили задоволення, що в Києві наразі зрозуміли: суцільна конверсія знекривила військово-промисловий комплекс, вона більше не сприймає як єдиний можливий шлях розвитку економіки держави. Президент у відповідь повідомив, що, справді, великі підприємства найближчим часом отримають замовлення від держави і знову почнуть працю в рамках престижних програм.



26 First Avenue  
New York, NY 10009  
Tel.: (212) 473-3550  
ПО ГРУВЧОНИМ ЦІНАМ, НЕТО ДІЛІ, різного роду матеріали для аши-вання, камені, книжки з українськими візорами і т. п. в АРЦІ.

## \* ПОСЛУГИ \*

### Ювелірна крамниця

#### "Icon"

продас та купе ікони  
мас коралі, сувеніри,  
направлене гудиники  
та ювелірні речі.

230 East 14th St.  
New York, NY 10003  
Tel.: (212) 982-3488

## ЗМІНА АДРЕСИ

В справі зміни адреси не потрібно телефонувати, а тільки прислати нову адресу до:

### Адміністрації "Свободи"

30 Montgomery Street, Jersey City, NJ 07302

☐ „Свобода“  
☐ „The Ukrainian Weekly“

Моя СТАРА АДРЕСА була:

Число Відділу (якщо член УНС) .....  
Ім'я і прізвище .....  
Адреса .....

Моя НОВА АДРЕСА така:

Ім'я і прізвище .....  
Адреса .....

На зміну адреси проситися  
**ОБОВ'ЯЗКОВО ДОЛУЧИТИ \$1.00**  
ПЕРЕВЕДЕННЯ ЗМІНИ АДРЕСИ ТРИВАЄ 1-2 ТИЖНІ

## ДО ВСІХ ЧЛЕНІВ УНСОЮЗУ

Пригадуємо, що вкладати за забезпечення гра-  
моти є платні на 1-й день місяця, а не при кінці.  
Присми своєю точною влатною допомогти  
секретареві вашого Відділу на час розчислення  
за збірку вкладок до Головної Канцелярії.

Головна Канцелярія УНСОЮЗУ

## УВАГА! УВАГА!

Можливість додаткового  
заробітку для  
підприємливих людей

Придбайте оголошення для

„Свободи“ або  
Українського Тижневика  
(The Ukrainian Weekly)

Ваша винагорода базуватиметься на сумі за  
зібрані оголошення. Не обмежені можливості  
для осіб, які є готові присвятити свій час і досвід.

За деталями просми звертатися до:

Адміністрації „Свободи“  
Відділ оголошень — Марі Шенарович

30 Montgomery St.  
Jersey City, N.J. 07302  
Tel.: (201) 434-0237

ження. Хор в супроводі оркестри виконав ряд патріотичних, релігійних і народних пісень.

Багато різноманітності і краси дали програми вокально-хореографічних композицій. Все це дало багато насолоди і гордості за культуру українського народу. Кожну точку програми публіка нагороджувала бурхливими оплесками. Співом „Ще не вмерла України“ закінчено шоу до глибокої душі зворушуючу програму концерту.

Д-р Козак висловив подяку виконавцям, а маестро Луїш поіменно представив керівників ансамблю. Представники місцевої танцювальної групи „Черешня“ вручили мистецькому керівникові підполковнику Р. Черепашу китичку квітів. Багато людей ще довго залишалися в залі. Підходили до виконавців, стискали їм руки і бажали багато успіхів в їхній праці для збереження і росту української культури на добро і славу українського народу.

Н.Н.

## \* ПРАЦЯ \*

\$ 35,000/YR. INCOME  
potential.  
Reading books. Toll Free  
(1) 800-898-9778  
Ext. R-1871 for details.

## \* FUNERAL DIRECTORS \*

### ПЕТРО ЯРЕМА

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК

Займається похованнями  
в BRONX, BROOKLYN,  
NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ  
ЛУІС ПАЙРО - директор  
Родина ДМИТРИК

Peter Jarema

129 EAST 7th STREET  
NEW YORK, N.Y. 10009  
(212) 674-2568

## LYTWYN & LYTWYN

UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

AIR CONDITIONED

Обслу. ШИРА і ЧЕСНА.  
Our Services Are Available  
Anywhere in New Jersey.  
Також займаємося похованнями  
на цвинтарі в Бамбі Брук і  
перенесенням тіл після останньої  
з різних країн світу.

UNION FUNERAL HOME  
1600 Stuyvesant Avenue  
(corner Stanley Terr.)  
UNION, N.J. 07083  
(908) 464-1221  
(201) 375-5555

## HURYIN MEMORIALS

ВИРОБЛЮЄМО НА ЗАМОВ-  
ЛЕННЯ ТА ВИМОНТУЄМО  
НАЙКРАЩОЇ ЯКОСТІ

## ПАМ'ЯТНИКИ

в околиці Нью Йорку, виключно-  
ча цвинтарі: св. Духа в  
Гамптон-бургу, Н. Й., св. Андрія  
в Бамбі Брук, Н. Й., Пам'ят-  
ники в Коргонові та Глен Спек,  
Н. Й.

Ми пропонуємо особисті послуги  
та поради у Вашому домі.  
За двома вигодами представником  
свід. телефонуйте:  
HURYIN MEMORIALS  
P. O. Box 121  
Hamptonburgh, N.Y. 10916  
Tel.: (914) 427-2684